

Волинський національний університет імені Лесі Українки

Факультет міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов та перекладу

**Галина Харкевич**

## **ЛЕКСИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ**

Луцьк 2022

УДК  
Х

*Рекомендовано до друку науково-методичною радою Волинського національного університету імені Лесі Українки (протокол № 1 від 21 вересня 2022 р.)*

**Рецензенти:**

**Коляда Е. К.** – кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки

**Кравченко В. Л.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської та німецької філології факультету філології та журналістики Полтавського національного педагогічного університету імені В. Г. Короленка

**Харкевич Г.І.**  
Х

**Лексичні аспекти перекладу.** Методична розробка з теорії і практики перекладу для студентів старших курсів ФМВ. Луцьк : Волинський національний ун-т ім. Лесі Українки, 2022. 92 с.

У методичній розробці подано термінологічну лексику для підготовки студентів-міжнародників, представлено практикум, який складається з текстів та вправ на переклад з англійської мови на рідну і навпаки.

Методична розробка призначена для студентів старших курсів ФМВ.

© Харкевич Г. І., 2022  
© Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2022

## **Пояснювальна записка**

Методичні рекомендації побудовані за сучасними принципами навчання, що враховують динаміку розвитку перекладацьких навичок і вмінь. Систематично вводиться і опрацьовується термінологічна лексика для підготовки спеціалістів у галузі міжнародних відносин. Тексти методичної розробки розширюють фонові знання майбутніх міжнародників і надають цікавий матеріал для розвитку творчих компонентів мовленнєвої діяльності.

Методичні рекомендації складаються з двох частин. Перша частина містить 8 уроків. Завданням першої частини є засвоєння певних понять, що входять до складу ключових для роботи в системі Міністерства закордонних справ України, а також вивчення певного корпусу термінологічних одиниць, засвоєння яких є необхідним для спілкування в межах понять, пов'язаних з цією тематикою. Засвоєння термінології відбувається внаслідок виконання комплексу вправ. На післятекстовому етапі студенти навчаються застосовувати засвоєні поняття та терміни для вирішення нових мовленнєвих завдань, з використанням додаткової інформації. Друга частина – практична частина, яка представлена текстами перекладацького характеру, що сприяють виробленню навиків перекладу з рідної мови на іноземну (англійську).

## PART 1

### UNIT 1

#### UKRAINIAN DIPLOMACY: HISTORICAL BACKGROUND

**1. Read the text about the beginnings of Ukrainian diplomacy, choose the most suitable heading from the list (A-F) to each part (0-5) of the article. There is an example at the beginning.**

A	A new chance	
B	A new-generation leader	
C	Tracing back on antique traditions	0
D	Failed expectations	
E	At the forefront of Christianity	
F	Matrimonial diplomacy	

**0.** Foreign policy service of Ukraine has long and strong traditions based, first and foremost, on the diplomatic experience of Kyivska Rus' – Ukraine. At the same time the cradle of Ukrainian diplomacy is much older. That is why one should apparently trace its roots to the turn of Byzantine and Roman traditions forming the basis of all modern European states.

**1.** The Old Rus'-Ukrainian State maintained active contacts with Byzantium, the German Empire, Poland, Hungary, France and Scandinavian states. International ties became especially extensive under the rule of the son of Volodymyr Svyatoslavovych Prince Yaroslav (1019-1054), who was called by his descendants Yaroslav the Wise. He actively used the method of diplomacy widespread in the medieval times – dynastic marriages. Yaroslav's son, Vsevolod, married the daughter of Byzantine Emperor Constantine IX Monomakh. One of Yaroslav's daughters, Anna, was given in marriage to the Norwegian King Harold the Severe, and the third one Anastasia – of the Hungarian King Andrash I. Friendly relations with Poland were strengthened by the marriage of Yaroslav's sister Dobroniha with Kazimir, Prince of Krakow.

2. Because of numerous historic collisions and mainly on account of the absence of own state, full-fledged development of the national diplomacy lacked continuity. After the decline and collapse of the Old Rus'-Ukrainian state, national diplomacy had a real chance during the Cossack era, however at that time it was not able to develop into a full-fledged diplomatic service, just as the free Cossack republic could not develop into a state.

3. Having begun their formation in the second half of the 16<sup>th</sup> century, Ukrainian Cossacks gradually turned into the progenitor of Ukrainian statehood. In the early 17<sup>th</sup> century, Viys'ko Zaporiz'ke became a subject of international relations and an influential military and political factor in Eastern and South Eastern Europe. In 1594, the Cossacks concluded a treaty with representatives of the Christian union of states – the Sacred League – for a joint struggle against the Ottoman Empire. For the first time in its history, Ukrainian Sich becomes a full-fledge participant of an international coalition.

4. International contacts of the Cossacks were greatly intensified and expanded in connection with the coming to power and military victories of Hetman Bogdan Khmelnytsky, who, according to Prosper Merime, “was fluent in Polish, Russian, Turkish and Latin, had a subtle and acute intellect, and was patient and cunning.” At his residence in Pereyaslav, Bogdan Khmelnytsky received envoys of the Transylvanian Prince Georgiy Rakotsi and messengers of the Ottoman sultan and the Moscow tsar. He conducted negotiations with Polish commissars and also established and developed relations with Sweden.

5. However, the Hetman's efforts, including diplomatic ones, were not enough to secure Ukraine's independence. After Bohdan Khmelnytsky the greatest contribution to the establishment and development of Ukrainian diplomacy was made by Ivan Mazepa and Pylyp Orlyk.

Ukrainian diplomacy will have its next chance only two centuries later...

## **2. Answer the following questions:**

1. What do you know about the Old Rus-Ukrainian State diplomacy? 2. What were the main diplomatic achievements of Yaroslav the Wise? 3. What do you know

about dynastic marriages as a method of diplomacy? Can you give some examples of dynastic marriages? 4. What do you know about Ukrainian Sich diplomacy? 5. What were Hetman Bogdan Khmelnytsky's diplomatic achievements?

### **3. Find in the text the words meaning:**

зовнішньополітична служба України; дипломатичний досвід; витоки української дипломатії; шукати коріння; візантійська і римська традиції; сучасна європейська держава; давньоруська держава; підтримувати дружні стосунки; розгалужені міжнародні відносини; в часи правління; нащадки; князь; в часи середньовіччя; активно використовувати; поширений метод здійснення дипломатії; укладення династичних шлюбів; імператор; король; дружина короля; скріпити шлюбом; дружні відносини; численні історичні колізії; відсутність власної держави; повноцінний розвиток національної дипломатії; блокувати; неперервність; занепад; розпад; реальний шанс; українська дипломатія; Козацька доба; розвинути у повноцінну дипломатичну службу; вільна козацька республіка; розпочати власне формування; українське козацтво; поступово перетворювати; носій української державності; Військо Запорізьке; суб'єкт міжнародних відносин; впливовий військово-політичний чинник; укладати договір; представник; християнський союз держав; Священна Ліга; спільна боротьба; вперше за свою історію; повноправний учасник міжнародної коаліції; гетьман; вільно розмовляти; польська мова; турецька мова; тонкий і проникливий розум; терплячий і хитрий; військові перемоги; міжнародні контакти; суттєво активізуватися; розширюватися; посланець султана; московський цар; вести переговори; польський комісар; налагодити і розвинути стосунки; дипломатичні зусилля бути замало; забезпечити незалежність; зробити внесок; становлення і розвиток української дипломатії.

### **4. Fill in the blanks in the sentences below with the English equivalents of the words and word-combinations from exercise 3.**

1. Each country has a \_\_\_\_\_ to provide for international relations. 2. Ukraine's Foreign policy traditions are based on the \_\_\_\_\_ of Kyivska Rus'-

Ukraine. 3. The \_\_\_\_\_ of Ukrainian diplomacy is quite old. 4. Ukrainian diplomacy can \_\_\_\_\_ deep into the past. 5. European diplomacy can be traced to \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ traditions. 6. Diplomacy of all \_\_\_\_\_ states is based upon antique traditions. 7. Ukraine is the descendent of the Old \_\_\_\_\_ State. 8. Ukraine strives to \_\_\_\_\_ contacts with all states of the world. 9. Ukraine has \_\_\_\_\_ ties with most European countries. 10. Old Rus'-Ukrainian State actively used different \_\_\_\_\_ in international relations. 11. Yaroslav-the-Wise actively used the \_\_\_\_\_ method of diplomacy in the \_\_\_\_\_ times – \_\_\_\_\_ marriages. 12. World history is full numerous \_\_\_\_\_ between nations that resulted in armed conflicts. 13. Many Ukrainian problems had arisen from the \_\_\_\_\_ of own state. 14. Ukrainian diplomacy had little chance to develop into a full-fledged diplomatic \_\_\_\_\_ during the \_\_\_\_\_ era, because the free Cossack \_\_\_\_\_ had little chance to develop into a full-fledged \_\_\_\_\_. 15. Over decades the free Cossack republic had \_\_\_\_\_ turned into the \_\_\_\_\_ of Ukrainian statehood. 16. Ukrainian Cossacks used to be an \_\_\_\_\_ military and political factor in the struggle against the Ottoman Empire. 17. The free Cossack republic concluded international \_\_\_\_\_ with \_\_\_\_\_ of European countries. 18. The \_\_\_\_\_ League was the \_\_\_\_\_ union of European states created for a joint struggle against the \_\_\_\_\_ Empire. 19. After Hetman Bohdan Khmelnytsky came to \_\_\_\_\_, Ukrainian Cossacks started gaining \_\_\_\_\_ victories. 20. Bohdan Khmelnytsky was \_\_\_\_\_ in several languages, had a \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ intellect, and was \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_. 21. Polish \_\_\_\_\_, Ottoman \_\_\_\_\_, Transylvanian \_\_\_\_\_, Moscow \_\_\_\_\_, Swedish \_\_\_\_\_ conducted \_\_\_\_\_ with Hetman Bohdan Khmelnytsky. 22. Hetmans Ivan Mazepa and Pylyp Orlyk made considerable \_\_\_\_\_ to the establishment and \_\_\_\_\_ of Ukrainian diplomacy.

### **5. Translate into English using active vocabulary:**

1. Дипломатичні традиції на українських землях формуються з найдавніших часів.
2. У добу Середньовіччя засобом досягнення та ратифікації мирних договорів й військових союзів були династичні шлюби.

3. Київська Русь підтримувала активні міжнародні стосунки з Візантією, країнами Західної та Центральної Європи, Скандинавією, Балканами.
4. Ярослав Мудрий забезпечив найвищий рівень розвитку Київської Русі, розвиваючи й посилюючи західно- та центральноєвропейську орієнтацію своєї геополітики, надаючи перевагу дипломатичним засобам.
5. У Середньовічні часи Київська Русь посідала особливе місце у Східній Європі, аналогічне тому, що посіла імперія Карла Великого в історії Західної Європи.
6. Останнім спалахом масштабних міжнародних проектів та шлюбної дипломатії було правління Святослава Всеволодовича.
7. Помітну роль у просуванні української дипломатії судилося відіграти українському козацтву.
8. Запорізька Січ із самого початку свого існування вела самостійну зовнішню політику.
9. Про широкі міжнародні контакти Київської Січі свідчить наявність на Запоріжжі посади військового тлумача.
10. Богдан Хмельницький, Іван Виговський, Іван Мазепа, Пилип Орлик – це ті постаті, які створили кращі сторінки в історії української дипломатії.
11. Після того, як у травні 1917 року Тимчасовий уряд відмовився надати автономію Україні, Центральна Рада, виходячи з принципу “ні бунту, ні покірності”, прийняла рішення ухвалити I Універсал.

## **6. Read and translate the text:**

### **First international contacts**

On the eve of the 90th anniversary of diplomatic service of Ukraine, one should recall the first steps of Ukrainian diplomacy in early 20th century and the countries with which Ukraine had diplomatic contacts at that time.

The emergence of the Ukrainian People's Republic in international politics took place when the Brest Peace Treaty was drafted and signed in 1918. Ukrainian diplomacy concluded the Treaty on quite favourable conditions. After the UPR was



recognized by most signatories of the Brest Peace Treaty, the Central Rada sent first Ukrainian ambassadors to Germany, Austro-Hungary, Turkey and Romania in 1918.

During the Hetmanate, new embassies were established in Donska oblast, Poland, Finland, Switzerland, Romania, Kuban and Sweden. Kyiv received ambassadors from Azerbaijan, Georgia, Finland, Kuban and Romania.

Under the Directory rule, Ukraine had 11 full-fledged embassies abroad. There were 1st class embassies in Germany, Austria, Hungary, Turkey and Bulgaria, and 2nd class embassies in Romania, Czechoslovakia, Estonia, Latvia, Finland and Georgia. There were also missions in the United Kingdom, the USA, Italy, Greece, Belgium, Denmark and Vatican. A network of consulates worked in Georgia, Romania, Germany, Switzerland and Sweden. Over thirty consulates and consular agencies worked in Russia.

First foreign diplomats arrived to Kyiv in December 1917 (the United Kingdom, France, Romania). After the Brest Peace Treaty was signed in 1918, Kyiv received ambassadors from several other countries (Germany, Austro-Hungary, Bulgaria, Turkey, Finland, Poland, Azerbaijan, Georgia, Romania).

Before unification with the UPR, the government of the West Ukrainian People's Republic included a foreign minister and had diplomatic representatives in other countries. On 11 December 1918, Vasyl Paneyko was appointed the first State Secretary for Foreign Affairs. In the absence of Mr. Paneyko, who left for Paris Peace Conference in early December 1918, his duties were performed by Prime-minister. Stepan Vytvytsky was the last foreign minister of the West Ukrainian People's Republic when its government was operating on Ukrainian land. No foreign ambassadors were accredited to the government of the West Ukrainian People's Republic, though the republic sent its diplomatic representatives to Austria, Brazil, Vatican, Italy, Canada, Germany, the USA, Hungary, Czechoslovakia and Yugoslavia.

Some experts, in particular historian Oleksandr Pavlyuk, think that the foreign policy was conducted in such a manner that the wish to balance among Russia and Germany, Russia and the Entente, and the attempts to establish a 'multi-vector'

foreign policy turned out to be wrong, if not fatal, leading to the impossibility of obtaining reliable allies and friends, and complicating the development of optimal foreign policy strategy. Nevertheless, despite objective difficulties related to the hostile environment, lack of skilled personnel and experience of work, blunders and mistakes, controversies between the Ukrainian People's Republic and the West Ukrainian People's Republic, and political leanings, diplomacy as a component of governmental activity of the UPR within short time and under difficult circumstances managed to do a lot. The main result of its activity was telling to the world that an independent Ukrainian state exists.

**UNIT 2**  
**UKRAINIAN DIPLOMACY: A NEW STAGE**

**1. Read the text about the modern stage in the history of Ukrainian diplomacy. Choose the most suitable heading from the list (A-F) to each part (0-5) of the article. There is an example at the beginning.**

A.	What has been done	
B.	The main objectives	
C.	The main guidelines	
D.	A new beginning	0
E.	The staff problem solution	
F.	A direct involvement	

**0.** A new stage in the development of Ukrainian Foreign Service began on 16 July 1990, when the Verkhovna Rada (Parliament) of the UkrSSR adopted the Declaration of State Sovereignty of Ukraine.

**1.** The Declaration stated that Ukraine “as a subject of international law shall establish direct relations with other states, conclude agreements with them, exchange diplomatic, consular and trade missions, participate in activities of international organizations...”. Ukraine “shall act as an equal participant of international relations, actively promote strengthening of universal peace and international security, and directly participate in all-European process and European structures”.

**2.** After the historic Act of Independence of Ukraine had been adopted on 24b August 1991, the national Ministry of Foreign Affairs faced new tasks dealing with the recognition of Ukraine by the world community. Establishment of diplomatic relations, creation an effective network of its own diplomatic and consular missions, establishment of full bilateral relations with foreign states, acquiring membership and becoming a full-fledged member of leading international organizations.

**3.** The main achievement of Ukrainian diplomacy is that during 11 years of the country’s independence it has attained positive results in all of those important

areas. During the 11 years of its independence Ukraine was recognized by more than 170 foreign states. It has established diplomatic relations with almost of all them as it continues to develop bilateral cooperation. Missions of 134 foreign states and international organizations work in Ukraine. Ukraine today is a member of more than 90 international organizations. It has concluded more than 2,000 international legal documents.

4. Today, the Foreign Ministry system has the staff of over 1,800, which is 18 times more than in 1990. The MFA attaches great importance to the training of new generations of Ukrainian diplomats. Among key higher educational institutions of diplomatic service are the Diplomatic Academy under the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, the Institute of International Relations of the Kyiv Taras Shevchenko National University, Lviv Ivan Franko National University, Kharkiv National Yaroslav-the-Wise University of Law and Kharkiv Collegiums' Institute of Oriental Studies and International relations.

5. On 2 July 1993, the Verkhovna Rada of Ukraine approved the "Basic Directions of Ukraine's Foreign Policy" containing recommendations and guidelines for the government and executive authorities, the diplomatic and consular missions of Ukraine abroad, as well as for other state institutions participating in realizations of a foreign policy course.

## **2. Answer the following questions:**

1. What was the new competence of Ukraine as a subject of international law? 2. What were the main tasks of the national Ministry of Foreign Affairs? 3. What have been the main achievements of Ukrainian diplomacy since the Declaration of independence? 4. How many countries have recognized Ukraine since the declaration of independence? 5. How many countries has Ukraine established diplomatic relations with? 6. How many international organizations is Ukraine a member of now? 7. How many international legal documents has it concluded? 8. What are the basic directions of Ukraine's foreign policy now? When and whom were they approved by?

### 3. Find in the text the words meaning:

новий етап; розвиток українського зовнішньополітичного відомства; Декларація про зовнішній суверенітет України; суб'єкт міжнародного права; здійснювати безпосередні зносини з іншими державами; укладати договори; обмінюватися дипломатичними, консульськими, торговельними представництвами; брати участь у діяльності міжнародних організацій; рівноправний учасник міжнародного спілкування; активно сприяти зміцненню загального миру і міжнародної безпеки; безпосередньо брати участь у загальноєвропейському процесі; європейські структури; прийняття історичного документу; Акт про незалежність України; поставати; цілком нові завдання; визнання міжнародним співтовариством; встановлення дипломатичних відносин; створення ефективної мережі власних дипломатичних і консульських представництв; розбудова повноцінних двосторонніх відносин з зарубіжними країнами; набуття членства; утвердження в провідних міжнародних організаціях; досягнення позитивних результатів; закладення основних концептуальних засад зовнішньої політики України; головний здобуток української дипломатії; активно розвивати двостороннє співробітництво; представництва іноземних держав та міжнародних організацій; закордонна установа; система МЗС; підготовка нових поколінь українських дипломатів; навчальний заклад; давати вищу дипломатичну освіту; член міжнародної організації; міжнародно-правовий акт; основні напрями зовнішньої політики; рекомендаційний документ; робота уряду; органи виконавчої влади; дипломатичні і консульські представництва; державні установи; брати участь у реалізації зовнішньополітичного курсу.

### 4. Fill in the blanks in the sentences below with the English equivalents of the words and word-combinations from exercise 3.

1. In 1990 the Ukrainian \_\_\_\_\_ service started a new \_\_\_\_\_ in its development. 2. The Ukrainian Parliament adopted the \_\_\_\_\_ of State Sovereignty of Ukraine. 3. Ukraine become a \_\_\_\_\_ of international law and was planning to establish \_\_\_\_\_ relations with other states. 4. It was also going to conclude \_\_\_\_\_, exchange

diplomatic, \_\_\_\_\_ and trade missions, take part in a \_\_\_\_\_ organizations. 5. Ukraine viewed itself as an \_\_\_\_\_ participant of international relations. 6. Ukraine was planning to promote \_\_\_\_\_ of universal peace and international \_\_\_\_\_, and directly participate in all-European \_\_\_\_\_ and Europe structures. 7. The Act of \_\_\_\_\_ of Ukraine was adopted in 1991. 8. The Ministry of \_\_\_\_\_ Affairs' tasks included the \_\_\_\_\_ of Ukraine by the world \_\_\_\_\_, establishment of diplomatic \_\_\_\_\_, creation of a \_\_\_\_\_ of diplomatic and consular \_\_\_\_\_, establishment of full bilateral \_\_\_\_\_ with foreign states, acquiring membership and becoming a \_\_\_\_\_ member of leading \_\_\_\_\_ organizations. 9. The Ukrainian diplomacy has had a lot of \_\_\_\_\_ since the declaration of independence. 10. Ukraine was \_\_\_\_\_ by more than 170 foreign states. 11. Ukraine has \_\_\_\_\_ diplomatic relations with most of them. 12. Ukraine continues to develop \_\_\_\_\_ cooperation. 13. Ukraine has \_\_\_\_\_ of 134 foreign states and international \_\_\_\_\_ working in the country. 13. The Foreign \_\_\_\_\_ system has the staff of over 1,600, which is 18 times more than in 1990. 14. The MFA has organized \_\_\_\_\_ of Ukrainian diplomats. 15. The main educational \_\_\_\_\_ of diplomatic service include the leading National universities of Kyiv, Kharkiv and Lviv. 16. Ukraine has a \_\_\_\_\_ in more than 90 international organizations and has concluded more than 2,000 international \_\_\_\_\_ documents. 17. The "Basic \_\_\_\_\_ of Ukraine's Foreign Policy", approved by the \_\_\_\_\_ Rada of Ukraine, provides recommendations and \_\_\_\_\_ for the government and \_\_\_\_\_ bodies, diplomatic and consular \_\_\_\_\_ of Ukraine, as well as for other state \_\_\_\_\_ taking part in the Ukrainian foreign policy.

### **5. Render the following proper names into English.**

Верховна Рада України; Дипломатична Академія при МЗС України; Інститут міжнародних відносин Київського Національного університету імені Тараса Шевченка; Львівський Національний університет імені Івана Франка; Національна юридична академія імені Ярослава Мудрого у Харкові; Інститут сходознавства і міжнародних відносин "Харківський колегіум".

### **6. Translate into English using active vocabulary:**

1. Відносини Україна – НАТО – це захист безпекових інтересів України.

2. На двосторонньому рівні Україна прагне використовувати увесь потенціал стратегічного партнерства.
3. Тільки дипломатичні засоби допомогли нам вийти з політичного тупика.
4. Реалізуючи основні засади зовнішньої політики, Україна бере участь у роботі міжнародних організацій.
5. Угода охоплюватиме цілий спектр політичних, фінансових та економічних питань, які стосуються співпраці двох країн.
6. У 1994 р. Україна підписала з ЄС Угоду про партнерство та співробітництво.
7. Україні вигідно здійснювати економічну співпрацю з країнами ЄС.
8. Україна упродовж усіх років незалежності здійснює певні кроки на розширення співробітництва з НАТО.
9. Основним напрямом співробітництва України з НАТО є економічна безпека, готовність до спільних дій в умовах катастроф.
10. Інститут зовнішніх зносин у Києві розпочинав діяльність як вищий науковий і навчальний заклад, покликаний підготувати працівників у галузі міжнародних відносин між Україною та іноземними державами.

**7. Read the text and answer the following questions:** What are the main directions of Ukraine-NATO cooperation? What are the main problems in this field? What are the prospects of this cooperation?

### **Ukraine-NATO cooperation**

Ukraine's principal goal of establishing and developing relations with NATO is to contribute to regional stability and security basing on the common European and Euro-Atlantic values. For this Ukraine is eager to acquire NATO membership and practically participate in its missions and operations.

Ukraine-NATO cooperation started in 1991, when Ukraine joined the North Atlantic Cooperation Council (later renamed the Euro-Atlantic Partnership Council), following Ukraine's independence after the collapse of the Soviet Union. Just a few years after independence Ukraine declared about its Euro-Atlantic ambitions. Since

1993 Ukraine has been building legal basis for implementation of these ambitions and for development of deeper cooperation with NATO.

In 1994, Ukraine joined the Partnership for Peace (PfP) – a major program of practical security and defence cooperation between NATO and individual Partner countries. By signing Ukraine-NATO Charter on a Distinctive Partnership in 1997 during the NATO Madrid Summit the formal basis for relations between Ukraine and the Alliance was established. The Charter identified areas for consultation and cooperation and established the NATO-Ukraine Commission (NUC). Meeting of the Commission take place at the level of ambassadors, ministers for foreign affairs and defence, as well as at the level of heads of state and government.

At the NATO Prague in 2002 Ukraine and the Alliance adopted NATO-Ukraine Action Plan, aiming to deepen and broaden cooperation by fulfilling a wide range of reforms in relevant sphere. Since 2003 tasks of the Action Plan have been implemented within the framework of NATO-Ukraine Annual Target Plans, which are agreed by Allies and Ukraine, and are approved by the Ukrainian highest authority. Relevant reforms are being carried out in political, economic, security, defence, military, public information, resources, and legal spheres. There are 52 state agencies of Ukraine, which are involved into the realization of Annual Target Plans.

The new chapter of Ukraine-NATO cooperation commenced in April 2005 by launching the Intensified Dialogue on Ukraine's aspirations to membership and relevant reforms. It has become a clear signal that Allied countries support Ukraine's Euro-Atlantic integration aspirations. Within the framework of the Intensified Dialogue the North Atlantic Treaty Organization and its individual members have taken commitment to provide Ukraine with necessary assistance and advice. Nevertheless, the speed of reforms' fulfilment depends on and remains in Ukraine's own hands.

At the NATO Bucharest Summit in April 2008 the Allied heads of state and government took an unprecedented decision guaranteeing Ukraine's future



membership in NATO and supporting her application for the Membership Action Plan (MAP). At the Summit NATO and Ukraine launched a period of intensive engagement at a high political level to address the questions pertaining to Ukraine's MAP application. Leaders of the NATO member-states asked their foreign ministers to make a first assessment of progress of Ukraine in the course of her Euro-Atlantic aspirations at their December 2008 meeting, as well as authorized ministers to decide on the MAP application.

Parliamentary dimension is an integral part of the political dialogue of Ukraine with NATO. Permanent delegation of the Verkhovna Rada of Ukraine to the NATO Parliamentary Assembly (NATO PA) is involved in all activities of the NATO PA in session and committee meetings with participation of member and partners states.

Ukraine and NATO have been actively cooperative already for many years in maintaining security and stability in the Euro-Atlantic area and beyond. Currently, Ukraine is the only partner-nation, which contributes to all NATO operations and missions, namely International Security Assistance Force (ISAF) in Afghanistan, Kosovo Force (KFOR) in Kosovo, anti terror operation Active Endeavour in the Mediterranean Sea, NATO Training Mission in Iraq (NTM-1). In June 2008 the North Atlantic Council adopted a political decision approving Ukraine's participation in NATO Reaction Force and making her the very first partner country to contribute to NRF.

Ukraine-NATO cooperation has also being carried out in the framework of Individual Partnership Programme, NATO Program "Science for Peace and Security". Both parties pay much attention to practical engagement in such spheres of reaction to civil emergencies, rehabilitation of military spots in Ukraine, training of Ukrainian personnel retiring from the military service.

In order to improve her cooperation with NATO Ukraine has established National interagency coordination system of 15 state agencies and under the control of Vice-Prime-Minister.

## UNIT 3

### BASIS OF UKRAINE'S FOREIGN POLICY

**1. You are going to read four short texts on the basics of Ukrainian foreign policy. Which of the following concepts can you expect in the text? Why or why not?**

legal succession	regulate	powers	coordination	reliable
legal documents	concept	be in charge	support	predictable
foreign affairs	decree	delegated	national interests	partner
basic directions	stability	negotiations	cooperation	authority
diplomatic mission	represent	constitutions	beneficial	favorable
national security	measure	recognition	peaceful	independence
military doctrine	assign	legal entity	community	sovereignty
Law of Ukraine	accept	citizen	maintain	self-dependence
diplomatic service	dismiss	promotion	peacekeeping	territorial integrity
internationals treaties	image	credentials	external relations	protection
executive authorities	treaty	regulation	consular statute	effective legislation
international law	economic	integration	strategic course	rights and interests
partnership	social	monitor	adapt	national legislation
settlement	regional	interregional	unprejudiced	consistent
frozen conflicts	friendly	participant	significant role	international activities

**2. Read and translate four short texts:**

A. Ukraine's foreign policy is regulated by the following fundamental national legal documents:

- Constitution of Ukraine dated 28 June 1996

- Basic Directions of Ukraine’s Foreign Policy dated 2 July 1993
- Concept (the Fundamentals of State Policy) of National Security of Ukraine dated 16 January 1997
- Military Doctrine of Ukraine dated 19 October 1993
- Law of Ukraine “On Diplomatic Service of Ukraine” dated 0 September 2001
- Law of Ukraine “On International Treaties of Ukraine” dated 22 December 1993
- Law of Ukraine “On Legal Succession of Ukraine” dated 12 September 1991
- Law of Ukraine “On Participation of Ukraine in International Peacekeeping Operations” dated 23 April 1999
- Decree of the President of Ukraine “On Regulations about the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine” dated 3 April 1999
- Decree of the President of Ukraine No.841/96 “On measures to improve Coordination of Actions of Executives Authorities in the Field of External Relations” dated 18 September 1996
- Decree of the President of Ukraine “On Consular Statue of Ukraine” dated 2 April 1994
- Order of the President of Ukraine “On Regulations about Diplomatic Mission of Ukraine Abroad” dated 22 October 1992.

**B.** According to the article 106 of the Constitution of Ukraine, the President of Ukraine is in charge of the foreign policy of Ukraine, he represents the country in international relations, conducts negotiations and concludes international treaties [of Ukraine], makes decisions on recognition of foreign states, assigns and dismisses heads of diplomatic missions of Ukraine to foreign states and international organizations, and accepts credentials of diplomatic representatives of foreign states.

**C.** According to the Decree of the President of Ukraine “On Regulations about the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine” dated 3 April 1999, “the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine is a central executive authority of Ukraine that conducts foreign policy of the state and coordinates the activities in the field of external

relations in accordance with powers delegated to it”. The main tasks of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine are:

- Participation in securing national interests and ensuring security of Ukraine through maintaining peaceful and mutually beneficial cooperation with the members of international community;
- Promoting stability of Ukraine’s international position, raising its international authority, spreading throughout the world Ukraine’s image as a reliable and predictable partner;
- Creation of favorable external conditions for strengthening independence, state sovereignty, economic self-dependence and preserving territorial integrity of Ukraine;
- Ensuring integrity and coordination of Ukraine’s foreign policy according to the delegated powers;
- Protection of rights and interests of citizens and legal entities of Ukraine abroad; promotion of ties with Ukrainian communities abroad and provision of support and protection for such communities according to international law and effective legislation of Ukraine.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine is implementing Ukraine’s strategic course towards European and Euro-Atlantic integration and is guided by the following documents:

- Program for Ukraine’s Integration to the European Union (approved by the Decree of the President of Ukraine of 14 September 2000);
- Address by the President of Ukraine to the Verkhovna Rada of Ukraine 18 June 2002 “European Choice. Conceptual Grounds of the Strategy of Social and Economic Development of Ukraine for 2002-2011”;
- Ukraine’s Strategy as regards the Northern Atlantic Treaty Organization (NATO) (approved by the Decree of the President of Ukraine of 8 July 2002).

**D.** The Ministry of Foreign Affairs ensures the negotiating process with the EU and NATO structures, it also monitors and reacts to all sensible issues of Ukraine's

integration to the European Union and the North Atlantic Alliance, coordinates participation of executive authorities in this process, provides assistance in adapting the national legislation to the EU standards and actively cooperates with the EU in consular and political/ security spheres.

Ukraine attaches paramount importance to building friendly relations and partnership with neighboring states and the development of regional and interregional cooperation. Ukraine is an unprejudiced and consistent participant in the settlement of the so-called frozen conflicts (Transdniestrian and Georgian/Abkhazian); it also plays a significant role in international peacekeeping activities.

## **2. Answer the following questions:**

1. What are the fundamental national legal documents which regulate Ukraine's foreign policy? 2. Who represents Ukraine in international negotiations? 3. Who assigns and dismisses heads of diplomatic missions of Ukraine? 4. What are the main tasks of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine? 5. What is Ukraine's strategic course in international relations? 6. What executive authority conducts negotiations with EU and NATO? 7. Who assists in adapting Ukrainian legislation to the EU standards? 8. What is Ukraine's policy as regards the neighboring states? What is a frozen conflict? 9. What is Ukraine's policy towards the participation in the international peace keeping operations?

## **3. Find in the text the words meaning:**

**A.** 1. Зовнішньополітична діяльність; 2. засадчі нормативно-правові акти; 3. основи державної політики; 4. концепція національної безпеки; 5. основні напрями зовнішньої політики; 6. воєнна доктрина; 7. дипломатична служба; 8. міжнародні договори; 9. правонаступництво; 10. міжнародні миротворчі операції; 11. указ Президента; 12. Положення про Міністерство закордонних справ; 13. заходи щодо вдосконалення; 14. координація діяльності органів виконавчої влади; 15. сфера зовнішніх зносин; 16. консульський статут; 17. розпорядження Президента; 18. дипломатичне представництво за кордоном.

**B.** 1. Згідно зі статтею 106 Конституції; 2. здійснювати керівництво зовнішньополітичною діяльністю держави; 3. представляти країну в міжнародних

відносинах; 4. вести переговори; 5. укласти міжнародні договори; 6. приймати рішення про визнання іноземних держав; 7. призначати та звільняти глав дипломатичних представництв; 8. приймати вірчі грамоти дипломатичних представників іноземних держав.

**С.** 1. Центральний орган виконавчої влади; 2. відповідно до наданих повноважень; 3. проводити зовнішню політику держави; 4. координувати діяльність у сфері зовнішніх зносин; 5. участь у забезпеченні національних інтересів і безпеки країни; 6. підтримання мирного та взаємовигідного співробітництва з членами Міжнародного співтовариства; 7. сприяння забезпеченню стабільності Міжнародного становища України; 8. піднесення Міжнародного авторитету; 9. поширення у світі образу України як надійного і передбачуваного партнера; 10. створення сприятливих зовнішніх умов для зміцнення незалежності України; 11. державний суверенітет; 12. економічна самостійність; 13. збереження територіальної цілісності; 14. відповідно до наданих повноважень; 15. забезпечення цілісності та узгодженості зовнішньополітичного курсу України; 16. захист прав та інтересів громадян і юридичних осіб України за кордоном; 17. сприяння розвитку зв'язків із зарубіжними українськими громадами; 18. надання українським громадам підтримки і захисту; 19. відповідно до норм Міжнародного права; 20. відповідно до чинного законодавства України; 21. визначений керівництвом України; 22. втілювати стратегічний курс; 23. курс України на європейську і євроатлантичну інтеграцію; 24. керуватися програмою; 25. програма інтеграції України до Європейського Союзу; 26. затверджувати указом Президента; 27. послання Президента до Верховної Ради; 28. європейський вибір; 29. концептуальні засади; 30. стратегії економічного та соціального розвитку України; 31. стратегія України щодо Організації Північноатлантичного договору (НАТО).

**Д.** 1. забезпечувати переговорний процес зі структурами ЄС і НАТО; 2. відстежувати та реагувати на всі чутливі питання інтеграції України до ЄС і НАТО; 3. координує участь у цьому процесі органів виконавчої влади; 4. адаптація національного законодавства до норм ЄС; 5. активно взаємодіяти з ЄС у

консульській та політико-безпековій сферах; 6. надавати особливого значення; 7. розбудова дружніх і партнерських відносин з сусідніми країнами; 8. розвиток регіональної міжрегіональної співпраці; 9. неупереджений і послідовний; 10. врегулювання заморожених конфліктів; 11. відігравати помітну роль; 12. міжнародна миротворча діяльність.

**4. Fill in the blanks in the sentences below with the English equivalents of the words and word-combinations from exercise 3.**

**A.** 1. Ukraine's foreign policy is \_\_\_\_\_ by a number of \_\_\_\_\_ national legal documents, the most important among which being the \_\_\_\_\_ of Ukraine; Basic \_\_\_\_\_ of Ukraine's Foreign Policy; Concept (the \_\_\_\_\_ of State Policy) of National Security of Ukraine; Military \_\_\_\_\_ of Ukraine; Law of Ukraine "On Diplomatic \_\_\_\_\_ of Ukraine"; Law of Ukraine "On International \_\_\_\_\_ of Ukraine"; Law of Ukraine "On Legal \_\_\_\_\_ of Ukraine"; Law of Ukraine "On Participation of Ukraine in International \_\_\_\_\_ Operations"; Decree of the \_\_\_\_\_ of Ukraine "On Regulations about the Ministry of Foreign \_\_\_\_\_ of Ukraine"; \_\_\_\_\_ of the President of Ukraine No. 841/ 96 "On Measures to Improve \_\_\_\_\_ of Actions of Executive Authorities in the Field of \_\_\_\_\_ Relations"; Decree of the President of \_\_\_\_\_ "On Consular \_\_\_\_\_ of Ukraine"; Order of the President of Ukraine "On Regulations about Diplomatic Mission of Ukraine Abroad".

**B.** 1. \_\_\_\_\_ to Article 106 of the \_\_\_\_\_ of Ukraine, the \_\_\_\_\_ of Ukraine is in \_\_\_\_\_ of the foreign policy of Ukraine, he represents the country in \_\_\_\_\_ relations, conducts \_\_\_\_\_ and concludes international \_\_\_\_\_, makes decisions on recognition of \_\_\_\_\_ states, assigns and \_\_\_\_\_ heads of diplomatic missions of Ukraine to foreign states and \_\_\_\_\_ organizations, and accepts \_\_\_\_\_ of diplomatic representatives of foreign \_\_\_\_\_.

**C.** 1. Following the \_\_\_\_\_ of the President of Ukraine "On \_\_\_\_\_ about the Ministry of \_\_\_\_\_ Affairs of Ukraine", the \_\_\_\_\_ of Foreign Affairs of Ukraine is a central \_\_\_\_\_ authority of Ukraine that \_\_\_\_\_ foreign policy of the state and \_\_\_\_\_ the activities in the field of external \_\_\_\_\_ in accordance with powers \_\_\_\_\_ to it. The main \_\_\_\_\_ of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine are: participation in \_\_\_\_\_

national interests and \_\_\_\_\_ security of Ukraine through maintaining peaceful and mutually \_\_\_\_\_ cooperation with the members of international \_\_\_\_\_; promoting \_\_\_\_\_ of Ukraine's international position, raising its international \_\_\_\_\_, spreading throughout the world Ukraine's image as a reliable and \_\_\_\_\_ partner; creation of favorable \_\_\_\_\_ conditions for strengthening \_\_\_\_\_, state \_\_\_\_\_, economic self \_\_\_\_\_ and preserving territorial \_\_\_\_\_ of Ukraine; ensuring integrity and coordination of Ukraine's \_\_\_\_\_ policy according to the delegated \_\_\_\_\_; protection of rights and \_\_\_\_\_ of citizens and legal \_\_\_\_\_ of Ukraine abroad; promotion of ties with Ukrainian \_\_\_\_\_ abroad and provision of support and \_\_\_\_\_ for such communities according to \_\_\_\_\_ law and effective \_\_\_\_\_ of Ukraine. The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine is \_\_\_\_\_ Ukraine's strategic towards European and Euro-Atlantic \_\_\_\_\_ and is guided by the following documents: Program for Ukraine's \_\_\_\_\_ to the European Union (\_\_\_\_\_ by the \_\_\_\_\_ of the President of Ukraine of 14 September 2000); Address by the \_\_\_\_\_ of Ukraine to the \_\_\_\_\_ Rada of Ukraine of 18 June 2002: European Choice. Conceptual \_\_\_\_\_ of the Strategy of Social and Development of Ukraine for 2002-2011; Ukraine's \_\_\_\_\_ as regards the Northern Atlantic \_\_\_\_\_ Organization (approved by the Decree of the President of \_\_\_\_\_ of 8 July 2002).

**D.** The \_\_\_\_\_ of Foreign Affairs ensures \_\_\_\_\_ with EU and NATO, it also \_\_\_\_\_ and reacts to all \_\_\_\_\_ issues of Ukraine's integration to the European Union and the North Atlantic \_\_\_\_\_ coordinates participation of \_\_\_\_\_ authorities in this process, assists in \_\_\_\_\_ the national legislation to the European \_\_\_\_\_ and actively cooperates with international bodies in \_\_\_\_\_ and political/security spheres. Ukraine \_\_\_\_\_ great importance to building \_\_\_\_\_ relations and partnership with neighboring \_\_\_\_\_ and the development of regional and \_\_\_\_\_ cooperation, Ukraine is an \_\_\_\_\_ and consistent participant in the settlement of conflicts; it also plays a significant \_\_\_\_\_ in international \_\_\_\_\_ activities.

### **5. Render the following names and realia into English.**

1. Конституція України; основні напрями зовнішньої політики України; концепція (основи державної політики) національної безпеки України; воєнна



доктрина України; Закон України “Про дипломатичну службу України”; Закон України “Про міжнародні договори України”; Закон України “Про правонаступництво України”; Закон України “Про участь України в міжнародних миротворчих операціях”; Указ Президента України “Про Положення про Міністерство закордонних справ України”; Указ Президента № 841/96 “Про заходи щодо вдосконалення координації діяльності органів виконавчої влади у сфері зовнішніх зносин”; Розпорядження Президента України “Про дипломатичне представництво України за кордоном”; Програма інтеграції України до Європейського Союзу (затверджена Указом Президента України); Послання Президента до Верховної Ради від 18 червня 2002 р. “Європейський вибір. Концептуальні засади стратегії економічного та соціального розвитку України на 2002-2011 роки”; Стратегія України щодо Організації Північноатлантичного договору (НАТО) затверджена Указом Президента України; Європейський Союз (ЄС); Північноатлантичний Альянс (НАТО); Придністровський конфлікт.

#### **6. Translate into English using active vocabulary:**

1. Проблеми міжнародних відносин і зовнішньої політики завжди знаходяться у центрі широкої уваги аналітиків, політиків та журналістів.
2. Зростає число держав, які здійснюють вплив на політичній та економічній аренах виключно завдяки динамізму і високому професіоналізму дипломатії.
3. Зараз наша країна стала на європейський шлях розвитку і залежно від того, чи встановить вона якісні дипломатичні відносини із світовим співтовариством, буде визначена її подальша роль серед рівноправних суб'єктів міжнародних відносин.
4. З поняттям “дипломатія” пов'язують мистецтво ведення переговорів для запобігання чи врегулювання конфліктів, пошуків компромісів і взаємоприйнятих рішень, розширення і поглиблення міжнародного співробітництва.
5. Взаємозалежність світу призводить до збільшення значущості дипломатії, особливо здійснюваної на високому і найвищому рівнях.

6. Посланник наголосив, що всі структури суворо виконують положення підписаного договору.

7. Можна відмітити такі принципи української дипломатичної служби: служіння Українському народові, додержання прав та свобод людини, демократизм, гуманізм, відповідальність за виконання своїх службових обов'язків тощо.

8. Україна почала активно брати участь у міжнародних організаціях та міжнародних товариствах, стаючи активним суб'єктом світової зовнішньої політики.

9. Починаючи з проголошення незалежності, наша країна переживає глибокі та кардинальні зміни в суспільному житті, законодавстві та урядуванні.

10. Такі нестабільні переговори негативно вплинуть на імідж держави.

## **7. Read and translate the text.**

### **Ukraine on the world map**

The prioritization of the foreign policy goals and defining the ways of approaching them are important in order to effectively promote and protect Ukraine's national interests on the international arena. It requires a clear understanding of Ukraine's place in the world, as well as its perception by other states. A comprehensive analysis of the current world trends, challenges and perspectives for the midterm future are also of a paramount importance.

Taking into account that for a long time there have been no clearly outlined and articulated priorities of Ukraine's foreign policy, apart from its European and Euro-Atlantic integration, it is seen as necessary to define them in a systematic and comprehensive manner: to identify what are the key countries and issues to deal with, and what are the challenges that require a particular attention of the state and decision-makers responsible for policy development and implementation.

According to the IMF classification Ukraine belongs to a group of "Emerging and Developing Europe", which includes 16 countries in total, among others members of the EU and Eastern Partnership countries. At the same time, Ukraine is a responsible member of international organizations and for a long time has been among the most

important contributors to the peacekeeping operations in the world. It has a leading position among the world exporters of grain, metallurgical and aerospace production, defence cooperation and arms trade. Ukraine's expertise gained during the years of the Russian-Ukrainian war, especially the experience of countering new challenges such as hybrid threats and cyber-attacks, is an important factor contributing to the development of its political and defence cooperation with other countries.

Ukraine develops its foreign policy under the complex transformation of the world liberal order which emerged after the World War II. First of all, this transformation implies reconsidering and re-formulating the priorities and conceptual framing of the relations between the state actors by leading countries of the world; finalizing steps of the transformation from a bipolar to a multipolar world in terms of economic globalization; growing insecurity caused by mounting problems of terrorism, extremism, and proliferation of weapons of mass destruction. In addition to this, it is important to understand those global trends, processes and crises which define the current state of international affairs and will most probably impact the foreign policy of Ukraine in the mid-term perspective.

These include but are not limited to the following:

***Trends:***

- Total loss of mutual trust: voters do not trust political parties and governments, states do not trust each other, the government and non-government actors of the world politics do not trust international organizations. As a result, the nationalistic, right-wing and left-wing populist movements are on the rise even in the countries with long democratic traditions. At the international level, international institutions often prove their inefficiency in dealing with new and traditional challenges, and the respect for the norms and rules of international law has been on decline.
- Disregard of the principles of international law, violating international commitments and terms of the international agreements which leads to the transformation of the whole system of international law, particularly in the context of existing security guarantees.

– Crisis of global leadership. Competition for the regional leadership, which takes place in various parts of the globe; and the diminishing level of trust to the United States and other global actors.

***Processes:***

– Withdrawal of the United States, a global player which stands for the ideals of freedom and human rights, from its world leadership role.

– Immense growth of China's influence, which for the last thirty years has carried out a revolutionary transformation: from the Third World country to the second-largest economy in the world by its nominal GDP, and now poses a challenge to the US domination in the world in terms of economy, military and political power.

– Increased number of the aggressive Russian actions in various parts of the world, in fact, demonstrating its imperial ambition to compete for the status of a global power.

***Crises:***

– Apart from a new global economic crisis, which can emerge similar to the 2008 crisis as a result of the trade disputes between the US and China, and between the US and EU, the crisis of inequality is unfolding, when the absolute minority of the world's population possesses the absolute majority of the economic benefits.

– Crisis of the European Union, which is caused by the problem of refugees, Brexit, the growing influence of populist movements and right-wing nationalist political powers, divergent positions of the members regarding the EU enlargement and further prospects of developing cooperation inside the European Union itself.

– Security crisis in the Middle East, including Syria, Libya, Yemen, confrontation between the Sunni Gulf monarchies and Iran, the continuation of the Arab-Israel confrontation.

**UNIT 4**  
**THE STRUCTURE OF THE MINISTRY OF**  
**FOREIGN AFFAIRS: THE MINISTER AND HIS OFFICE**

**1. Read a text about the structure of the Ministry of Foreign Affairs. The names of the Ministry of Foreign Affairs' structural subdivisions and positions as well as of some other state agencies have been removed from the article. Choose from the names (A – S) the one that fits each gap (0 – 19). There is an example at the beginning (0).**

	<b>Names of the structural subdivisions and positions</b>	
A	Inspector General	
B	Directorates-General	0
C	Ministry of Internal Affairs	
D	First Department	
E	State Secretary	
F	Department of Ambassadors-at-Large and Chief Advisors	
G	Verkhovna Rada	
H	Press Club	
I	Deputies of State Secretary	
J	State Protocol Department	
K	Ministry of Foreign Affairs	
L	State Secretary for European Integration	
M	Head of the Press Service	
N	Minister's Private Office	
N	Cabinet of Ministers	
O	Rapid Response Center	
P	Ministry of Defense	

Q	Press Service	
R	Ministry for Emergencies	
S	Security Service	

Present-day structure of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine (MFA) took shape as a result of the reform implemented in 2001. Following major structural changes, the methods of work of the Ukrainian foreign policy agency now closely approximates classical European models. The Ukrainian Ministry of Foreign Affairs today comprises six \_\_\_\_\_ (0) incorporating more than thirty departments. Among the newly created posts are \_\_\_\_\_ (1) and \_\_\_\_\_ (2) and their deputies. This is a dynamic and balanced structure, which ensures smooth functioning of the whole foreign policy service of Ukraine and allows it to respond rapidly and efficiently to contemporary challenges and threats. The \_\_\_\_\_(3) of Ukraine is administered by the Minister with participation of the State Secretary, State Secretary for European Integration and \_\_\_\_\_(4). Everyday activities of the head of the foreign policy agency are ensured by the \_\_\_\_\_(5). The average age of staff in the Minister's Office is thirty years. Its nine staff members speak a total of some 30 foreign languages. Almost all of them have had experience of a long-term mission abroad. The Office researches and prepares materials for meetings and negotiations with the Minister's participation; it also oversees the process of implementing his decisions and instructions. Each day, about a hundred various documents are submitted for the Minister's signature.

\_\_\_\_\_(6) (RRC) operates under the Minister's Private Office. This subdivision was created to increase the effectiveness of the Ministry's response to international events, to monitor crises and emergencies, and ensure rapid and effective protection of the rights and interests of Ukrainian citizens abroad. The Rapid Response Center is manned 24 hours a day. Several times a day the Center prepares situation reports on the latest international developments, studies latest news reports by the world media and analyses information coming from Ukrainian consular and diplomatic missions abroad. The Center carries out its activities in

close coordination with relevant subdivisions of the \_\_\_\_\_(7), \_\_\_\_\_(8), \_\_\_\_\_(9), \_\_\_\_\_(10) and other state agencies of Ukraine.

The performance of the \_\_\_\_\_(11), which is considered one of the most responsible directions in any foreign policy service, is also closely connected with activities of the Minister and the Ministry. The Department is responsible for preparing and holding foreign visits of Ukrainian governmental delegations headed by the Foreign Minister. It acts in close cooperation with the protocol services of the President, the \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_(13) of Ukraine in matters related to visits of foreign delegations in Ukraine. The State Protocol Department maintains the Ministry's working contacts and correspondence with foreign diplomatic missions accredited in Ukraine. Other functions of the Department include accreditation of representatives of foreign diplomatic corps, as well as issues of functioning and protection of privileges and immunities of foreign diplomats and diplomatic missions. The Department provides protocol support for the presentation of credentials to the President and the presentation of copies of credentials to the Minister by foreign ambassadors and the granting of exequaturs to foreign honorary consuls. It also renders assistance in organizing the meetings of heads of foreign diplomatic missions with high-ranking Ukrainian officials, the leadership of the MFA – at the level of Minister, State Secretaries and their deputies – as well as with heads of other executive authorities.

The Minister's working day begins with a meeting with the \_\_\_\_\_ (14) who briefly informs him about the latest developments in the world according to reports from the foreign media. The \_\_\_\_\_(15) is a comparatively young subdivision of the Ministry, as it started its activities in 1999, when the Information Department was reorganized. Main tasks of the Press Service lie in meeting information needs of Ukrainian and foreign communities concerning both foreign policy activities of Ukraine and day-to-day work of the MFA. The service also works closely with representatives of Ukrainian and foreign media. The Press Service prepares and disseminates official messages of the MFA, holds weekly briefings, arranges media coverage of visits by foreign officials to our country, as well the MFA leadership's

visits abroad. If necessary, this office creates and supports activities of field press centers, makes arrangements for interviews and publications of the Ministry's leadership, and also accredits representatives of foreign media in Ukraine and assists them in their work.

The \_\_\_\_\_ (16), opened in 2001 at the MFA, has become a qualitatively new form of communication with media representatives. Outfitted with modern office equipment, including computers, the Club provides an inviting and informal setting where journalists can meet with Ukrainian and foreign diplomats conduct interviews or work on their stories. The Press Club gallery hosts a permanent exhibition of works of contemporary Ukrainian artists and sculptors. Another important event in the Ministry's communications efforts was the launch of its redesigned Website. The Press Service continuously adds information to the Website and works to improve its usability and visual attractiveness. From the MFA's Website pages Internet users get information on the current activities of the Ministry, learn about the development of our country's diplomatic relations with foreign states and obtain data relating to consular and legal issues. The Minister directly oversees three other subdivisions, which perform functions related to several special tasks and responsibilities: the \_\_\_\_\_ (17); the \_\_\_\_\_ (18) (protection of information), and \_\_\_\_\_(19) (oversight of Ukrainian missions abroad).

## **2. Answer the following questions:**

1. What do you know about the functions of the Minister of Foreign Affairs? 2. Who researches and prepares materials for meetings and negotiations? 3. Who oversees the process of implementing the Minister's decisions and instructions? 4. What subdivision provides protection of the rights and interests of Ukrainian citizens abroad? 5. What subdivision studies the latest news reports by the world media? 6. What subdivision analyses information from Ukrainian consular and diplomatic missions abroad? 7. What subdivision takes care of functioning and protection of privileges and immunities of foreign diplomats and diplomatic missions? 8. Who organizes the meetings of heads of foreign diplomatic missions with high-ranking



Ukrainian officials? 9. What are the functions of the Press Service and the Press Club?

### **3. Find in the text the words meaning:**

1. Сучасна структура Міністерства закордонних справ; 2. викристалізуватися в результаті реформи; 3. внаслідок значних структурних змін; 4. організація діяльності зовнішньополітичного відомства; 5. впритул наблизитися до класичних європейських зразків; 6. департаменти, що об'єднують понад тридцять управлінь; 7. запроваджувати посади; 8. Державний секретар; 9. Державний секретар з питань Європейської інтеграції; 10. заступник; 11. стабільність і збалансованість; 12. забезпечувати роботу; 13. ефективно реагувати; 14. сучасні проблеми та загрози; 15. Кабінет (патронатна служба) Міністра закордонних справ; 16. володіти іноземними мовами; 17. мати за плечима довгострокові закордонні відрядження; 18. готувати і опрацьовувати матеріали; 19. зустрічі і переговори за участю Міністра; 20. контролювати процес виконання доручень та вказівок; 21. подавати на підпис; 22. Центр оперативного реагування (ЦОР); 23. створювати структуру; 24. з метою підвищення ефективності реагування; 25. події у світі; 26. моніторинг кризових та надзвичайних ситуацій; 27. забезпечення швидкого і дієвого захисту прав та інтересів українських громадян за кордоном; 28. працювати цілодобово; 29. декілька разів на добу; 30. готувати оперативні повідомлення; 31. найсвіжіші міжнародні події; 32. вивчати повідомлення зарубіжних ЗМІ; 33. аналізувати інформацію; 34. дипломатичні та консульські установи; 35. тісна координація; 36. відповідні підрозділи; 37. Міністерство оборони; 38. Міністерство внутрішніх справ; 39. Міністерство з надзвичайних ситуацій; 40. Служби безпеки; 41. державні структури; 42. діяльність Міністра; 43. бути тісно пов'язаним; 44. Управління державного протоколу; 45. найбільш відповідальний; 46. відповідати за підготовку і здійснення зарубіжних візитів урядових делегацій; 47. на чолі з главою зовнішньополітичного відомства; 48. протокольні служби Президента, Кабінету Міністрів та Верховної Ради України; 49. питання прийому іноземних делегацій; 50. робочі контакти

Міністерства; 51. листування; 52. іноземні дипломатичні представництва, акредитовані в Україні; 53. акредитація представників зарубіжного дипломатичного корпусу; 54. захист привілеїв та імунітетів іноземних дипломатів та дипломатичних представництв; 55. протокольне забезпечення; 56. церемонія вручення іноземними послами копій вірчих грамот Міністру та вірчих грамот Президенту; 57. сприяти в організації зустрічей; 58. керівники іноземних дипломатичних представництв; 59. високі посадові особи; України, 60. на рівні Міністра; 61. керівники виконавчих гілок влади; 62. Прес-служба; 63. керівник Прес-служби; 64. проводити брифінги; 65. останні події у світі; 66. за повідомленнями зарубіжних ЗМІ; 67. порівняно молоде управління; 68. реорганізація Управління інформації; 69. головне завдання; 70. задоволення інформаційних потреб; 71. зарубіжна громадськість; 72. повсякденна робота; 73. співпраця з українськими та іноземними засобами масової інформації; 74. готувати і розповсюджувати офіційні повідомлення МЗС; 75. проводити щотижневі брифінги; 76. організовувати висвітлення в ЗМІ; 77. візити офіційних представників зарубіжних країн; 78. створювати та забезпечувати роботу виїзних прес-центрів; 79. організовувати публікації та інтерв'ю; 80. акредитувати та сприяти роботі мас-медіа; 81. якісно нова форма спілкування з представниками ЗМІ; 82. Прес-клуб; 83. оснащений оргтехнікою; 84. невимушена атмосфера; 85. спілкуватися з дипломатами; 86. опрацьовувати інформаційні матеріали; 87. експонувати виставки; 88. оновлений веб-сайт; 89. робота з інформаційного наповнення; 90. поточна робота МЗС; 91. безпосередньо підпорядковуватися; 92. виконувати специфічні функції; 93. виконанням особливих завдань і доручень; 94. Управління Послів з особливих доручень та Головних радників; 95. захистом інформації; 96. Перший відділ; 97. контроль за діяльністю закордонних установ; 98. Генеральна інспекція.

**4. Fill in the blanks in the sentences below with the English equivalents of the words and word-combinations from exercise 3.**

1. The present structure of the Ministry is a result of the reform \_\_\_\_\_ in 2001. 2. Following major changes, the methods of work of the Ukrainian foreign policy

\_\_\_\_\_ now \_\_\_\_\_ European models. 3. The Ministry has six \_\_\_\_\_ incorporating more than thirty \_\_\_\_\_. 4. The Ministry is dynamic and balanced, which ensures functioning of the foreign policy \_\_\_\_\_ of Ukraine. 5. The Ministry \_\_\_\_\_ rapidly and efficiently to the present-day \_\_\_\_\_ and threats. 6. The Ministry is \_\_\_\_\_ by the Minister with assistance of the \_\_\_\_\_ Secretary, State Secretary for European \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ of State Secretary. 7. Minister's Private \_\_\_\_\_ supports Minister's day-to-day work. 8. The average age of \_\_\_\_\_ in the Office is rather low. 9. All of them have had \_\_\_\_\_ of a long-term mission abroad. 10. The Office \_\_\_\_\_ and prepares materials for meetings and \_\_\_\_\_ with the Minister's participation. 11. The Office oversees the process of \_\_\_\_\_ the Minister's decisions and instructions. 12. Hundreds of documents are \_\_\_\_\_ for the Minister's signature. 13. Rapid \_\_\_\_\_ Center operates under the Minister's \_\_\_\_\_ Office. 13. This Center allows effective Ministry's response to \_\_\_\_\_ events. 14. The Center also provides for the \_\_\_\_\_ of crises and emergencies. 15. The Center is responsible for effective \_\_\_\_\_ of the rights and interests of Ukrainian citizens abroad. 16. The Rapid Response Center prepares \_\_\_\_\_ reports on the latest international \_\_\_\_\_. 17. This Center studies latest news reports by the world \_\_\_\_\_ and analyses data from \_\_\_\_\_ and diplomatic missions abroad. 18. The State \_\_\_\_\_ Department is considered one of the most responsible structures in any foreign policy service. 19. The Department prepares foreign visits of Ukrainian \_\_\_\_\_ delegations headed by the Foreign Minister. 20. The State Protocol Department maintains the working \_\_\_\_\_ and correspondence with foreign diplomatic \_\_\_\_\_ accredited in Ukraine. 21. The Department takes care of \_\_\_\_\_ of representatives of foreign diplomatic corps. 22. The State Protocol Department is also responsible for the protection of privileges and \_\_\_\_\_ of foreign diplomats and missions. 23. The Department provides protocol support for the presentation of \_\_\_\_\_ to the President and the presentation of copies of credentials to the Minister by foreign \_\_\_\_\_ and the granting of \_\_\_\_\_ to foreign honorary \_\_\_\_\_. 24. The Department organizes meetings of heads of foreign \_\_\_\_\_ missions with high-ranking Ukrainian \_\_\_\_\_. 25. The Head of the \_\_\_\_\_ Service informs the Minister

about the latest world \_\_\_\_\_. 26. The Press Service is a comparatively young \_\_\_\_\_ of the Ministry. 27. The main task of the Press Service is \_\_\_\_\_ information needs of Ukrainian and foreign communities. 28. The Press Service prepares and \_\_\_\_\_ official messages of the Ministry. 29. The Press Service creates and supports work of field \_\_\_\_\_ centers. 30. The \_\_\_\_\_ Club is outfitted with modern office equipment. 31. From the MFA's Website pages Internet users get information on the \_\_\_\_\_ activities of the Ministry. 32. The Minister directly \_\_\_\_\_ three subdivisions, related to several special responsibilities: the Department of \_\_\_\_\_ at Large and Chief Advisors; the \_\_\_\_\_ Department (protection of information), and \_\_\_\_\_ General (oversight of Ukrainian missions abroad).

## **5. Read and translate the text:**

### **Ukraine – NATO cooperation in the sphere of economy**

The basis for economic cooperation of states within the Alliance is Article 2 of the North Atlantic Treaty, which envisages that member countries “will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between any or all of them”.

NATO’s core business is security and defence, so its work in the economic field is focused on specific economic issues relating to security and defence where it can offer added value. The Alliance reinforces collaboration between its members concerning economic issues which have direct security and defence implications.

The NATO Economic Committee is the only Alliance forum concerned exclusively with consultations on economic developments with a direct bearing on security policy. It works as a unique forum for sharing information and expertise on defence and security economic issue, to discuss different interrelated aspects of political, military and economic issues, to share experience regarding the economic issues of security and defence related to countries and regions of concern to NATO.

Cooperation with partners and other states is the integral part of NATO economic activity. Cooperation in the context of the Euro-Atlantic Partnership Council takes place through conferences, workshops and experts meetings. Joint cooperation schemes have also been developed in association with external

institutions such as the George C. Marshall Center for Security Studies. These mechanisms have enabled the experience of NATO countries to be made available to Partner countries in a number of fields. Recent examples of such cooperation have included economic dimensions of defence institution-building, economic and financial aspects of terrorism, new techniques for managing defence resources in Allied and Partner countries. NATO economic structures also monitor defence and security economic issues included in Individual Partnership Action Plans.

Cooperation with Ukraine on economic aspects of defence has two main axes: institutional dialogue, concentrating on issues related to defence economics, economic security and economic aspects of defence industry restructuring, and retraining activities.

During the regular consultations in the format of meetings of the NATO Economic Committee with Ukraine and those of Joint Working Group on economic security the experts discuss issues of general policy in the field of economy, the structural and macroeconomic trends in Ukraine. As a part of the dialogue in this area, exchanges of experience are promoted with experts on security aspects of economic developments, including defence budgets and management of defence resources and their relationship with the macro-economy and restructuring in the defence sector.

### **Ukraine – NATO cooperation in science and environmental spheres**

Ukraine's participation in NATO science programmes began in 1991 and has since been boosted by the creation of a Joint Working Group on Scientific and Environmental Cooperation. Over the years, Ukraine has been second only to Russia in terms of benefiting from NATO grants for scientific collaboration. In addition to applying science to defence against terrorism and new threats, in line with the new direction of NATO's science programme, Ukraine's priority areas for cooperation include information technologies, cell biology and biotechnology, new materials, environmental protection, and the rational use of natural resources. Environmental cooperation focuses in particular on defence-related environmental problems. NATO has also sponsored several projects to provide basic infrastructure for

computer networking among Ukrainian research communities and to facilitate their access to the Internet.

The Ministry of Education and Science of Ukraine is deeply involved into cooperation with the Alliance under Science for Peace - and Security (SPS) Programme.

Ukraine is fully integrated in the Euro-Atlantic Partnership Work Programme (EAPWP) as well. More than 400 Ukrainian scientists have had a leading role with responsibility for a team of experts in the NATO/PfP “Science for Peace and Security” Programme (SPS)-funded activities.

At the present time scientific and technological cooperation with NATO is developing in the following areas: biotechnology, new computer technologies, new technology and materials, new technologies in energy and industry, research in the field of environmental protection.

With a view to coordinate cooperation between Ukraine and NATO a Joint working group on science and environment (JWG) was established. In October, 2008 the eighth meeting of the JWG took place in Kyiv. The issues of cooperation between Ukraine and NATO in the framework of NATO «Science for Peace and Security» Programme were discussed.

In the framework of the mentioned programme 18 projects were approved in 2008, in the areas of environmental protection, safety of nuclear power, countering chemical and biological terrorism, security and communication systems etc. They are to be carried out within the next two years upon the approval.

Another important instrument of cooperation in science and environmental protection is the participation of Ukrainian representatives in the meetings of the NATO Science for Peace and Security Committee in the Euro-Atlantic Partnership Council format. During the plenary meeting of the Committee on March 13, 2008 in Brussels, the implementation status of the NATO SPS-funded and nationally-funded projects was considered and proposals for further development of cooperation were discussed.

**UNIT 5**

**THE STRUCTURE OF THE MINISTRY OF  
FOREIGN AFFAIRS: DIRECTORATE GENERAL  
FOR EUROPEAN INTEGRATION**

**1. Read the text about the Directorate General for European Integration. The names of the Directorate's structural subdivisions, documents and positions as well as of some other state and international agencies have been removed from the article. Choose from the names (A – S) the one that fits each gap (0 – 19). There is an example at the beginning (0).**

	<b>Names of the structural subdivisions and positions</b>	
A	European Union Department	
B	Directorate General for European Integration	0
C	Congress of Local and Regional Authorities of Europe	
D	European Union	
E	Permanent Mission of Ukraine to the Council of Europe	
F	Parliamentary Assembly	
G	Department for Euro-Atlantic Cooperation	
H	Partnership and Cooperation Agreement	
I	Department for Armaments Control and Military Cooperation	
J	Organization for Security and Cooperation in Europe	
K	Council of Europe	
L	Committee of Ministers	
M	Council of Europe Division	
N	UN General Assembly	
N	North Atlantic Alliance	
O	Department for Political Analysis and Planning	
P	Department for the UN and Other International Organizations	

Directorate General for European Integration is one of key subdivisions of the Ministry; its activities are aimed at the implementation of state policy in the field of

European integration. The \_\_\_\_\_ (0) comprises the European Union department and the Council of Europe Division. The \_\_\_\_\_ (1) analyses results of Ukraine's foreign policy activities aimed at its European integration and the dynamics of its cooperation with the EU. It is here that Ukraine's position and initiatives are deliberated in the context of its European integration and proposals are elaborated to optimize the mechanisms of implementing the \_\_\_\_\_ (2) (PCA) between Ukraine and the EU. This subdivision studies and analyses experience of candidate countries for the EU accession and holds regular consultations with them. The Department elaborates proposals relating to conclusion of other international treaties and international legal documents between Ukraine and the \_\_\_\_\_ (3). It participates in carrying out expertise of draft normative acts of Ukraine to verify their conformity with effective Ukrainian legislation concerning Ukraine's European integration as a component of its foreign policy. The Department promotes realization of Ukraine's international treaties concluded with the EU, ensures participation in joint Ukrainian-EU bodies and their working structures in respect of issues within its competence.

Work of the \_\_\_\_\_(4) is aimed at developing and intensifying cooperation between Ukraine and the \_\_\_\_\_(5), safeguarding our state's interests in main statutory bodies of the Council of Europe, i.e. the \_\_\_\_\_ (6), the \_\_\_\_\_ (7), and the \_\_\_\_\_(8). The Division also works on international legal documents of the Council of Europe to find if Ukraine's participation in them is expedient, and to ensure domestic implementation of the conventions and agreements of the Council of Europe to which Ukraine is a party. The Division, in cooperation with the \_\_\_\_\_ (9), carries out work necessary for supporting activities of Ukraine's official delegations at the bodies of the Council of Europe.

The Directorate General consists of the following Departments: \_\_\_\_\_(10), \_\_\_\_\_ (11), \_\_\_\_\_ (12) and \_\_\_\_\_ (13).

The Department for Political Analysis and Planning may be described as the Ministry's think-tank. It analyses current situation in the world, international



developments, situation in crisis spots of the world, and formulates position on issues affecting Ukraine's interests.

The main purpose of the Department for Euro-Atlantic Integration is ensuring strategic direction of Ukraine's foreign policy aimed at full-fledged participation of our state in shaping an all-European security system. Thus, the main task now facing the Department is ensuring Ukraine's integration to the \_\_\_\_\_(14) (NATO), as well as its participation in 'activities of the \_\_\_\_\_ (15) (OSCE).

The Department for the UN and Other International Organizations is in charge of political aspects of Ukraine's activities at the UN, in particular within the framework of the \_\_\_\_\_ (16). The Department coordinates issues relating to the preparation and participation of Ukrainian delegations in political activities of the UN and other international organizations. It prepares relevant positional and information materials on key issues within the UN competence and develops measures for implementation of political initiatives of our state proclaimed within the framework of the UN forums. Another important aspect of its work is to promote the candidature of Ukraine and Ukrainian experts to executive and functional bodies of the UN and other international organizations, as well as to elaborate Ukraine's position at such elections.

The Department of Arms Control and Military Cooperation safeguards state policy in the field of arms control, promotes the development and enhancement of Ukraine's international cooperation with other states in the military and military/technical spheres.

## **2. Answer the following questions:**

1. What do you know about the functions of the Directorate General for European Integration? 2. What does the European Union Department do? 3. Who studies and analyses experience of candidate countries for the EU accession? 4. Who elaborates proposals relating to conclusion of other international treaties and international legal documents between Ukraine and the European Union? 5. What subdivision works on international legal documents of the Council of Europe? 6. What are the functions of the Department for Political Analysis and Planning, Department for

Euro-Atlantic Cooperation, Department for the UN and Other International Organizations? 7. What department analyses current situation in the world, international developments, situation in crisis spots of the world, and formulates position on issues affecting Ukraine's interests? 8. What department has the task of ensuring Ukraine's integration to the NATO and OSCE? 9. Who is in charge of political aspects of Ukraine's activities at the UN?

### **3. Find in the text the words meaning:**

1. Департамент європейської інтеграції; 2, ключовий підрозділ; 3. реалізація державної політики; 4. сфера європейської інтеграції; 5. Управління Європейського Союзу; 6. Відділ Ради Європи; 7. аналіз результатів зовнішньополітичної діяльності; 8. євроінтеграційний напрям; 9. динаміка співпраці; 10. обґрунтовувати позицію та ініціативи України; 11. в контексті європейської інтеграції; 12. розробляти пропозиції; 13. оптимізація механізмів імплементації; 14. положення Угоди про партнерство і співпрацю; 15. співпраця між Україною та ЄС; 16. вивчати і аналізувати досвід країн-кандидатів на вступ до ЄС; 17. проводити регулярні консультації; 18. розробляти пропозиції; щодо укладення міжнародних договорів та документів міжнародно-правового характеру; 19. брати участь у здійсненні експертизи проектів нормативних актів; 20. експертиза предмет відповідності чинному законодавству; 21. євроінтеграційна складова зовнішньої політики; 22. сприяти реалізації міжнародних договорів; 23. укладати договір; 24. забезпечувати участь у спільних з ЄС органах; 25. робочі структури; 26. питання, що належать до будь-якої компетенції; 27. розвиток і активізація співпраці; 28. забезпечення інтересів держави в головних статутних органах; 29. Комітет міністрів; 30. Парламентська асамблея; 31. Конгрес місцевих та регіональних влад Європи; 32. опрацьовувати міжнародно-правові документи; 33. доцільність участі; 34. забезпечення внутрішньодержавної імплементації конвенцій та угод; 35. Постійне Представництво України при Раді Європи; 36. забезпечувати участь офіційних делегацій України в органах РЄ; 37. Управління політичного аналізу та планування (УПАП); 38. Управління

євроатлантичного співробітництва (УЄАС); 39. Управління ООН та інших міжнародних організацій (УООН); 40. Управління контролю над озброєннями та військово-технічного співробітництва (УКО ВТС); 41. мозковий центр; 42. аналізувати ситуацію у світі; 43. перебіг міжнародних процесів; 44. ситуація в кризових точках планети; 45. формувати позицію; 46. питання, що стосуються інтересів України; 47. забезпечення стратегічного напрямку зовнішньої політики; 48. повномасштабна участь у формуванні загальноєвропейської системи безпеки; 49. забезпечення інтеграції України до Північноатлантичного Альянсу; 50. Організація з безпеки та співробітництва в Європі (ОБСЄ); 51. забезпечувати політичну сторону діяльності України в ООН; 52. в рамках Генеральної Асамблеї ООН (ГА ООН); 53. координувати питання; 54. пов'язаний з підготовкою та участю делегацій України в політичних заходах; 55. по лінії ООН та інших міжнародних організацій; 56. готувати позиційні та інформаційні матеріали з ключових питань; 57. в компетенції ООН; 58. розробляти заходи з реалізації політичних ініціатив; 59. важлива складова діяльності; 60. просування кандидатури України та українських експертів до керівних і функціональних органів ООН; 61. вироблення позиції української сторони на виборах; 62. забезпечувати державну політику у сфері контролю над озброєннями; 63. сприяти розвитку і поглибленню міжнародної співпраці; 64. військовій та військово-технічній галузі; 65. контролювати виконання Україною своїх зобов'язань; 66. в рамках багатосторонніх угод і домовленостей; 67. питання контролю над озброєннями; 68. нерозповсюдження зброї масового знищення; 69. реалізовувати заходи експортного контролю; 70. спрямований на; 71. запобігання несанкціонованій передачі зброї; 72. запобігання виробництву товарів і технології подвійного використання; 73. здійснювати заходи, спрямовані на зміцнення довіри і безпеки.

**4. Fill in the blanks in the sentences below with the English equivalents of the words and word-combinations from exercise 3.**

1. Directorate General for \_\_\_\_\_ Integration is a \_\_\_\_\_ subdivision of the Ministry. 2. The work of the Directorate is aimed at the \_\_\_\_\_ of the official policy in European integration. 3. The Directorate General consists of the European \_\_\_\_\_ department and the \_\_\_\_\_ of Europe Division. 4. The EU Department analyses results of Ukraine's foreign policy aimed at its European \_\_\_\_\_. 5. Ukraine's position and initiatives are \_\_\_\_\_ in the context of its European integration. 6. The EU Department \_\_\_\_\_ proposals to implement the Partnership and Agreement (PCA) between Ukraine and the EU. 7. The EU Department studies experience of candidate countries for the EU \_\_\_\_\_ and has consultations with them. 8. The Department elaborates proposals relating to \_\_\_\_\_ of other international treaties and international \_\_\_\_\_ documents. 9. The EU Department carries out \_\_\_\_\_ of draft normative acts to check their \_\_\_\_\_ with effective Ukrainian legislation. 10. The Department promotes Ukraine's international \_\_\_\_\_ concluded with the EU. 11. The EU Department takes care of Ukrainian \_\_\_\_\_ in joint bodies and the EU \_\_\_\_\_ structures. 12. The \_\_\_\_\_ of Europe Division aims to develop and intensify cooperation with the Council of Europe, protecting our interests in main \_\_\_\_\_ bodies of the Council of Europe, i.e. the Committee of \_\_\_\_\_, the Parliamentary \_\_\_\_\_, and the Congress of Local and Regional \_\_\_\_\_ of Europe. 13. The Division studies \_\_\_\_\_ documents of the Council of Europe to determine if Ukraine's participation in them is \_\_\_\_\_. 14. The Division ensures \_\_\_\_\_ implementation of the \_\_\_\_\_ and agreements of the Council of Europe to which Ukraine is a party. 15. The Division cooperates with the Permanent \_\_\_\_\_ of Ukraine to the Council of Europe to support Ukraine's official delegations at the \_\_\_\_\_ of the Council of Europe. 16. The Directorate General consists of the Department for Political \_\_\_\_\_ and Planning, Department for Euro-Atlantic \_\_\_\_\_, Department for the UN and other \_\_\_\_\_ Organizations and Department for \_\_\_\_\_ Control and \_\_\_\_\_ Cooperation. 17. The Department for \_\_\_\_\_ Analysis and Planning is the Ministry's \_\_\_\_\_. 18. The Department analyses \_\_\_\_\_ situation, international \_\_\_\_\_, situation in \_\_\_\_\_ spots, and formulates position on issues \_\_\_\_\_ Ukraine's interests. 19. The Department for \_\_\_\_\_

Integration monitors the strategic direction of Ukraine's foreign policy aimed at \_\_\_\_\_ participation in an all-European \_\_\_\_\_ system. 20. The Department's aim is Ukraine's \_\_\_\_\_ to the North Atlantic \_\_\_\_\_ (NATO), and its participation in the Organization for \_\_\_\_\_ and Cooperation in Europe (OSCE). 21. The Department for the \_\_\_\_\_ and Other International Organizations is responsible for the \_\_\_\_\_ aspects of Ukraine's participation at the UN, especially in the framework of the UN Assembly. 22. The Department \_\_\_\_\_ the participation of Ukrainian delegations in the UN and other \_\_\_\_\_ organizations. 23. The Department prepares \_\_\_\_\_ and information materials on issues within the UN competence. 24. The Department takes measures to implement Ukraine's political initiatives at the UN forums. 25. The Department \_\_\_\_\_ Ukraine and Ukrainian experts to the UN and other international organizations' bodies. Department \_\_\_\_\_ Ukraine's position at different elections. 26. The Department of Arms \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ Cooperation safeguards the official policy in the field of \_\_\_\_\_ control. 27. The Department \_\_\_\_\_ the development of Ukraine's international \_\_\_\_\_ in the military and military and technical fields.

**5. Render the following abbreviations into English:**

ЄС; УПАП; УЄАС; ООН; УООН; УКО ВТС; НАТО; ОБСЄ; ГА ООН.

**6. Translate into English using active vocabulary:**

1. Двосторонні відносини між Україною та Туркменістаном у галузі науки і техніки базуються на Угоді про науково-технічне співробітництво, яка набула чинності 23 грудня 1998 року.
2. З метою активізації співробітництва в науково-технічній сфері 12 вересня 2011 р. було підписано Угоду про співробітництво між НАН України та Академією наук Туркменістану.
3. У 2019 та 2020 роках Посольство працює над новим, більш ефективним механізмом двостороннього співробітництва в галузі науки, зокрема Українсько-Туркменською Радою вчених, який міг би допомогти туркменським абітурієнтам отримати ступінь в Україні.

4. Одним із пріоритетних напрямків зовнішньоекономічної діяльності України є подальший розвиток торговельно-економічного та інвестиційного співробітництва з країнами ЄС.
5. На сьогоднішній день торговельно-економічне співробітництво між Україною та ЄС розвивається динамічно.
6. Двосторонній зовнішньоторговельний оборот неухильно зростає, а прямі іноземні інвестиції з країн ЄС в економіку України.
7. Хоча з 2011 року Європейський Союз перемістився з першого на друге місце серед зовнішньоторговельних партнерів України, він залишається її основним партнером.
8. Обсяг зовнішньої торгівлі Європейського Союзу стрімко зростає (за винятком загальної рецесії під час світової економічної та фінансової кризи), а розширення його глобальної присутності на ринках залишається актуальним для ЄС.
9. Україна з населенням 45,5 млн. може бути для ЄС перспективним ринком.
10. За статистикою за 2012 рік обсяг торгівлі товарами та послугами між Україною та ЄС склав 50 703,9 млн. дол. США або 29,2% загального товарообороту України.

**7. Read the text and describe the directions, problems and prospects of Ukraine's European Integration as well as the measures which have already been taken and should be taken to reach the aim.**

#### **European and Euro-Atlantic integration (since 1997)**

As the integration processes in Europe developed Ukraine's involvement into the cooperation with European and Euro-Atlantic structures has gained particular importance. Acquiring membership in OSCE and the Council of Europe, Ukraine proceeded with purposeful efforts aimed at upgrading relations with the EU and NATO. The country's foreign policy progressed to be able to form a current vision of it's priorities as we see them today.

The Charter on Distinctive Partnership and the Agreement on Partnership and Cooperation with the EU, signed respectively in 1997 and 1998, have constituted

solid foundation in developing relationship between Ukraine and these structures. In 1998 the state adopted the strategies of Ukraine's Integration to the EU and in 2002 – similar document was signed with NATO. These events led to the establishment of the mechanisms required to implement the whole complex of domestic and foreign policy measures, thus, moving Ukraine closer to the integration with the EU and NATO.

Once the foundation for bilateral relations had been established there started the process of filling these relations with a real sense and gaining concrete results out of the process of co-operation in different spheres. The grounds for the strategic partnership with the USA, Russia and Poland have been set. Preconditions for the development of mutually beneficial co-operation with Ukraine's strategic partners in Europe and on other continents have appeared.

The interests of Ukraine's exporters on the foreign markets and foreign capital inducement to the Ukrainian economy have developed into one of the priority tasks in the foreign policy of the state. Parallel were the processes of expanding the co-operation with the world financial institutions that have marked one of the leading spheres of the Ukrainian foreign policy course as well.

Ukraine has preserved its well-known active position in resolving vital issues in the world policy in the framework of the UN activities. It gained the reputation of a reliable member of the world community after participating in numerous peacekeeping operations under the auspices of the UN.

### **Priorities**

European integration is a key priority in the foreign policy of Ukraine that integrates the whole complex of efforts both inside the country and beyond its borders. They are aimed at moving Ukraine closer to the EU and creating preconditions necessary for the future accession of the state to the EU. Indispensable, in this regard, is the set of diplomatic initiatives taken to advance the process of Ukraine's accession to WTO.

Euro-Atlantic integration lies in protecting Ukraine's security interests, participating in building up Euro-Atlantic area of stability and security, gradual

integration into NATO. To make this goal real the mechanisms of co-operation with NATO through Action Plan and annual Target Plans should be implemented, as well as accession to MAP.

At the level of bilateral relations Ukraine strives to use all potential of its strategic partnership that is based on mutual interests and common approaches in finding ways of developing relations with the USA, Russia and Poland. Ukraine's aspiration is to establish and maintain friendly relations with the neighboring states respecting the sovereignty and territorial integrity of these countries. Ukraine will pursue the goal of promoting European values in the region, in particular through active participation in the resolution of frozen conflicts.

Ukraine conducts active multilateral policy in the framework of global and regional organizations. The country's participation in the work of the UN is aimed, first of all, at promoting Ukraine's interests while taking the decisions which are of paramount importance for the whole international community. Ukraine's involvement into the OSCE activities will remain an important factor of deepening and broadening regional as well as global stability and security in Europe.

One of the main foreign policy priorities ensuring strategic interests of Ukraine is economic expansion of Ukrainian goods and services both on the conventional and new markets in the Middle East, Latin America, Asia and Africa.

Protecting Ukrainian citizens abroad and safeguarding the rights of Ukrainian Diaspora will remain constant priority of the foreign policy of Ukraine and the sphere of particular attention of Ukrainian diplomatic and consular missions abroad.

### **An open door for European membership**

Obviously, it is not as simple as this. At the conceptual level, and this is something many European officials have already pointed out, it is impossible to force EU membership, even with the 'accelerated procedure'. It is a lengthy and complex process requiring coordination of a myriad aspects, from legislation to technical standards. Even the most optimistic assessments of Ukrainian politicians and diplomats suggest that the process could take several years. Austria, Sweden, and Finland joined in record speed, and the process still took around four years.



Since then, the situation has not got any easier, indeed it has arguably become more complex as the number of legal norms and standards within the EU has increased significantly. Moreover, there is already a ‘queue’ of five other countries waiting to join. These are all undeniably relevant obstacles, given the strong impact of EU bureaucracy and procedures even in these exceptional circumstances.

At the political level, there must be a consensus among all the member states of the EU. The overall situation in Europe has changed so much that rather than the purely symbolic support provided before the war in the form of declarations signed by a number of European states, today there is a broad social consensus when it comes to Ukraine’s European future. This consensus was already manifested in the official statements from heads of various Eastern European countries asserting that Ukraine deserved to be provided the immediate prospect of membership. Public opinion throughout Europe is gradually leaning towards supporting this idea – this is also evident in the reactions of national parliaments to the addresses given by the Ukrainian president.

Today, there are very few European politicians who would formally object to the very idea of Ukraine having a future in Europe. Of course, the task will not necessarily be easy. The sympathy and empathy expressed by Europeans towards Ukraine now needs to be translated into political results. Mobilising the support of the most influential EU member states – Germany and France – will be of critical importance. What is required here is extremely delicate diplomacy and a thorough understanding of Berlin’s and Paris’ interests. This includes restoring European security. Furthermore, taking this path would require putting an end to old disagreements or, at the very least, map out the prospects of this being achieved.

**UNIT 6**  
**THE STRUCTURE OF THE MINISTRY OF**  
**FOREIGN AFFAIRS: DIRECTORATE GENERAL**  
**FOR BILETERAL COOPERATION**

**1. Read and translate seven passages about the Directorate General for Bilateral Cooperation (DGBC).**

**A.** The Directorate General for Bilateral Cooperation was created as a result of the latest structural reform of the Ministry in 2001. Matters falling within the scope of the Department relate to building bilateral relations with all countries of the world. As a rule, there is a desk-officer for each foreign country or a group of states. Activities of territorial departments, as well as those of the Directorate General on the whole, are not limited to a package of political issues, as the Departments analyzes information on Ukraine's cooperation with other countries in economic and humanitarian spheres as well.

**B.** The First Territorial Department covers relations with the Russian Federation. Another big package of issues dealt with by the Department arc those relating to Ukraine's participation in the Commonwealth of Independent States (CIS).

**C.** The Second Territorial Department oversees Ukraine's bilateral relations with the West, North and South European states. The majority of countries, covered by the Department, are the EU and NATO member, that is why particular attention is attached to the development of relations with them in the context of European and Euro-Atlantic integration of Ukraine.

**D.** Work of the Third Territorial Department is focused on relations and cooperation of Ukraine with the states of East and Central Europe, the Balkan region, the Caucasus and Turkey. The Department's special attention is focused at the development of relations with the states neighboring with Ukraine, in particular with Poland, Slovakia and Hungary, which are successfully advancing in their course toward European and Euro-Atlantic integration. The problem of minimizing

negative consequences of the EU enlargement for the development of bilateral relations is on the agenda of relations with those states.

**E.** The Forth Territorial Department is responsible for Ukraine's bilateral relations with the USA, Canada, Latin American and Caribbean states. One of key issues within the Department's competence, which is dealt with by a separate division, is building relations with Ukraine's strategic partner – the United States of America, as well as with Canada.

**F.** The Fifth Territorial Department covers bilateral relations with the states of Asian-Pacific region and Central and Southern Asia. Its competence in particular extends to relations with China, Japan and India, as well as with new independent states of Central Asia, which emerged on the political map of the world after the collapse of the USSR (Kazakhstan, Turkmenistan and Uzbekistan).

**G.** The Sixth Territorial Department is charged with issues concerning relations with the Middle East and African states. The role of this Department is increasing in the context of Ukraine's gradual advancement to the markets of these states. Day-to-day activities of the Department are coordinated with a recently created institution of Special Envoy of Ukraine to the Middle East.

## **2. Answer the following questions:**

1. What do you know about the functions of the Directorate General for Bilateral Cooperation? 2. Who studies and analyses experience of candidate countries for the EU accession? 3. Which Department is responsible for the relations with the Russian Federation? 4. Which Department deals with Ukraine's participation in the Commonwealth of Independent States? 5. Which Department oversees Ukraine's bilateral relations with the West European countries? 6. Which subdivision pays special attention to the European and Euro-Atlantic integration of Ukraine? 7. What are the functions of the Third Territorial Department? 8. Which Departments focus on the development of relations with the states neighboring with Ukraine? 9. Which Department is responsible for the relations with the North American states? 10. Is there a separate department to monitor the relations with the USA? 11. What are the

functions of the Fifth Territorial Department? 12. Which Department deals with Ukraine's advancement to the Middle East and African markets?

**3. Find in the text the words meaning:**

1. Департамент двостороннього співробітництва; 2. в результаті структурної реформи; 3. до компетенції Департаменту належать питання; 4. розбудова двосторонніх відносин з усіма країнами світу; 5. в основу роботи Департаменту покладений принцип; 6. геополітичний розподілу відповідальності; 7. ключові структурні складові; 8. територіальне управління; 9. відповідальний співробітник; 10. Не обмежуватися виключно комплексом політичних питань; 11. узагальнювати інформацію щодо стану співробітництва; 12. економічна та гуманітарна сфери; 13. блок питань; 14. участь України; 15. Співдружність Незалежних Держав; 16. країни Західної, Північної та Південної Європи; 17. члени Європейського Союзу і НАТО; 18. приділяти особливу увагу; 19. в контексті європейської і євроатлантичної інтеграції; 20. країни Центральної та Східної Європи; 21. Балканський регіон; 22. Кавказ; 23. Туреччина; 24. сусідні з Україною держави; 25. Польща; 26. Словаччина; 27. Угорщина; 28. успішно просуватися обраним курсом; 29. європейська та євроатлантична Інтеграція; 30. на порядку денному; 31. проблема мінімалізації негативних наслідків розширення ЄС для України; 32. посідати особливе місце; 33. США; 34. Канада; 35. країни Латинської Америки; 36. країни Карибського басейну; 37. основні питання, що належать до компетенції управління; 38. питання, яким відає окремий відділ; 39. стратегічний партнер; 40. країни азійсько-тихоокеанського регіону; 41. країни Центральної та Південної Азії; 42. належати до сфери компетенції; 43. Китай; 44. Японія; 45. Індія; 46. нові незалежні країни Центральної Азії; 47. з'являтися на політичній карті світу; 48. розпад СРСР; 49. Казахстан; 50. Туркменістан; 51. Узбекистан; 52. країни Близького та Середнього Сходу; 53. Африканські країни; 54. роль управління зростає; 55. в контексті поступового виходу; 56. ринки країн; 57. повсякденна діяльність; 58. координувати; 59. нещодавно

створений; 60. інститут Спеціального Представника України на Близькому Сході.

**4. Fill in the blanks in the sentences below with the English equivalents of the words and word-combinations from exercise 3.**

The directorate General for Bilateral \_\_\_\_\_ was created as a result of the latest structural reform of the Ministry. 2. The Directorate's tasks relate to building \_\_\_\_\_ relations with all countries of the world. 3. There is a desk \_\_\_\_\_ for each country or a group of states. 4. The Directorate's tasks are not limited to political \_\_\_\_\_, as it also analyzes Ukraine's cooperation with other countries in economic and spheres. 5. The First Territorial Department \_\_\_\_\_ relations with the Russian Federation. 6. The First Territorial Department is also responsible for Ukraine's participation in the \_\_\_\_\_ of Independent States. 7. The Second Territorial Department deals with Ukraine's \_\_\_\_\_ relations with the West, North and South European states. 8. The Second Territorial Department attaches a particular attention to the issues of European and Euro-Atlantic \_\_\_\_\_ of Ukraine. 9. The Third Territorial Department \_\_\_\_\_ on relations of Ukraine with the states of East and Central Europe, the Balkan region, the Caucasus and Turkey. 10. The Third Territorial Department focuses on the development of relations with the \_\_\_\_\_ states. 11. Poland, Slovakia and Hungary successfully \_\_\_\_\_ toward European and Euro-Atlantic integration. 12. The Third Territorial Department deals with the problems of minimizing negative \_\_\_\_\_ of the EU enlargement. 13. The Forth Territorial Department is responsible for Ukraine's \_\_\_\_\_ relations with the North and Latin Americas. 14. The Forth Territorial Department has a separate \_\_\_\_\_ for the development of relations with Ukraine's \_\_\_\_\_ partners – the USA and Canada. 14. The Fifth \_\_\_\_\_ Department covers bilateral \_\_\_\_\_ the of Asian-Pacific region and Central and Southern Asian 15. The Fifth Territorial Department is responsible for Ukraine's relations with Far Eastern countries and the new \_\_\_\_\_ states of Central Asia, which appeared on the \_\_\_\_\_ map of the world after the \_\_\_\_\_ of the USSR (Kazakhstan, Turkmenistan and Uzbekistan). 16. The Sixth Territorial Department monitors the relations with the \_\_\_\_\_ East and African states. 17. The

Sixth Territorial Department's role is increasing because of Ukraine's advancement to the markets of Asian states. 18. The Sixth Territorial Department's performance is \_\_\_\_\_ by a recently created institution of Special \_\_\_\_\_ of Ukraine to the Middle East.

**5. Render the following into English.**

СНД; ЄС; країни Західної, Північної та Південної Європи; НАТО; країни Центральної та Східної Європи; Балканський регіон; Кавказ; Туреччина; Польща; Словаччина; Угорщина; США; Канада; країни Латинської Америки; країни Карибського басейну; країни Азіатсько-Тихоокеанського регіону; країни Центральної та Південної Азії; Китай; Японія; Індія; нові незалежні країни Центральної Азії; СРСР; Казахстан; Туркменістан; Узбекистан; країни Близького та Середнього Сходу; Африканські країни; Близький Схід.

**6. Translate into English using active vocabulary:**

1. Діяльність Національного банку України у сфері європейської інтеграції зосереджена насамперед на реалізації Угоди про асоціацію між Україною та ЄС.
2. Найбільш значущими факторами, які перешкоджають членству України в Європейському Союзі, є корупція.
3. Орієнтацію на Європейський Союз найбільше підтримують у Західному регіоні України.
4. Угода про вільну торгівлю значною мірою інтегрувала ринки ЄС та України шляхом демонтажу імпорتنих мит та заборони інших торговельних обмежень.
5. Існують різні ініціативи ЄС для підтримки економіки України, сприяння її зеленому переходу та допомоги країні у реформуванні.
6. У квітні 2017 року Європарламент підтримав угоду про звільнення громадян України від короткострокових віз ЄС.
7. ЄС є основним торговельним партнером України, на нього припадає понад 40% міжнародної торгівлі країни.

8. Після виходу зі складу Радянського Союзу в 1991 році Україна прагне йти власним шляхом, включаючи налагодження тісніших зв'язків з рештою Європи.

9. Оскільки Україна потрапила під атаку з боку Росії, ЄС прагне підтримати Київ і налагодити тісніші зв'язки.

10. У співпраці з громадянським суспільством ЄС забезпечує їжу та ліки вразливим сім'ям.

## **7. Read and translate the text:**

### **The great civilizations**

Throughout the past two centuries, the great civilizations of the East have been forced to react in one way or another to the challenges of the West, which today are part of the globalized planetary structure of humanity. The clashes that occur and, most importantly, are yet to occur within the framework of the global trans-civilization macro-system have been and are caused, first and foremost, by an asymmetry in international exchanges and commerce. Its consequences include the depletion of resources in the majority of the world's regions and the deterioration, in the quality of life of its inhabitants, the captive participants in globalization.

The main contradiction of globalization is between the wealthy advanced nations, which are already in the post-industrial-information phase, and the rest of humanity, of which some countries are even regressing to previous stages of development (Afghanistan, Somalia, Sudan, Rwanda and Sierra Leone). This contradiction has information-technological, economic, social, political, demographic and cultural aspects, to name a few.

As the leader in the development of computer and other modern technologies, the West has monopolized the formation of information flows to suit its own needs (among them the ability to monitor the status of the world at any given moment in time) and to control them. By supplying the latest in industrial technology, it sells the best quality products on the world market, and manages to upgrade its technology base and launch a new generation of products even before other countries attain and are able to use simply the standard products. As a result, other

countries are doomed either to replicate its outdated products at a minimal profit or be content with spheres that do not require high technology, such as agriculture and mining industries, which, with the exception of oil and gas, do not yield high revenues.

By monopolizing control over information and the production of advanced technology, the West, and to a certain degree Japan, have achieved information and technological dominance in the world, making all the other countries dependent on them. As a result, a contradiction on a global scale between the West and the rest of the world has emerged, a contradiction that cannot be overcome if the vast majority of countries continue to lag behind.

The economic inequality between the leaders and stragglers in the field of information technology is growing at an accelerated pace. In the course of two centuries of asymmetrical relations first between Europe and the New World and then between Western Europe - North America and the rest of the world, the West has accumulated enormous wealth. Today, it is concentrated in the hands of transnational corporations (TNCs) based, for a number of reasons, in the West and primarily in the United States. Whereas the home countries of these TNCs profit by this enormous capital, the host countries are dependent, on their presence and, hence, serve their interests at the expense of the interests of their own nations as a rule.

Paying no heed to the interests of individual regions and those of humanity as a whole, transnational capital determines the rate and direction of the development of entire countries. By channeling the international division of labor towards Western interests, it ensures an artificially high living standard for its home countries on the one hand and dooms other countries to eke out a living under extreme conditions on the other. In effect, the countries outside the nuclei; and that are involved in the global economic system mainly operate so as to reproduce their workforce. In some regions (for example, many countries of Tropical Africa), even the physical survival of part of the population cannot be ensured.



As a consequence of the growing inequality in information-technology and economic wealth, the social gap between the haves and the have-nots of the world is widening. Today, we can speak about a global, supranational social structure that humanity is increasingly assuming: the superclass of the rich and of the poor.

Representatives of the first class, the ruling superclass, are owners and coowners of the world capital, which functions through national and, more frequently, transnational financial structures and corporations. The global superclass of the rich includes the majority of the population in Western countries and to a certain degree in Japan, South Korea, Taiwan, and the classes and social groups in countries outside of the world system nucleus that serve the interests of the ruling superclass of countries. These are the so-called comprador bourgeoisie, corrupt governments and the intellectuals who provide the ideological support for these interests.

The other class, the exploited superclass, comprises the bulk of humanity in most countries. In its purest concentrations, it is represented by the vast majority of the population of non-Western countries, because in the West the high level of social security (thanks to the traditional division of world wealth in favor of the West) makes it possible for low income groups to enjoy a quality of life that is not equivalent to their real participation in the global production of goods and services.

**UNIT 7**

**THE STRUCTURE OF THE MINISTRY OF  
FOREIGN AFFAIRS: DIRECTORATE GENERAL FOR  
CONSULAR SERVICE**

**3. Read a text about the Directorate General for Consular Service. 8 paragraphs have been removed from the article. Choose from the paragraphs (A – F) the one that fits each gap (0 – 5). There is an example at the beginning (0).**

	PARAGRAPHS	
A	in the context of our state's course toward European integration	
B	aimed at settlement of crisis situations	
C	ensuring protection of constitutional rights of our state's citizens and legal entities	0
D	Ukrainian consular missions abroad	
E	preserving maximally simplified procedures	
F	and non-staff (honorary) consuls	

**0.** Activities of the Directorate General for Consular Service are aimed at the provision for Ukraine's national interests in the consular sphere, in particular \_\_\_\_\_ during their stay beyond the Ukrainian borders.

**1.** The Directorate General coordinates activities of Ukrainian consular missions \_\_\_\_\_ of our state abroad, as well as activities of MFA missions to regions in matters relating to consular sphere.

**2.** Today, more than 90 consular missions of Ukraine work abroad. Furthermore, about 50 honorary consular missions of Ukraine work abroad. The Directorate General forms the concept of developing migration and visa policy \_\_\_\_\_. The Directorate General consists of the Consular Department and the Department of Consular and Legal Support.

**3.** The key issues being resolved by the Ukrainian consular service include preventing alienation of Ukraine's state property, ensuring protection of Ukrainian ship and aircraft crews at foreign ports, releasing ships from arrest, rendering urgent

assistance in repatriation of seamen, etc. It also takes measures \_\_\_\_\_ in which Ukrainian nationals find themselves abroad.

4. The Directorate General and \_\_\_\_\_ carry out work related to issuing visas to foreign nationals, considering applications concerning citizenship, issuing passports, legalizing documents, performing notarial acts and acts relating to civil registration, etc.

5. The Ukrainian consular service holds active negotiations on consular problems and exchanges experience with similar foreign services. This work is carried out, in particular, with the purpose of \_\_\_\_\_ of reciprocal voyages of citizens and creating favorable conditions for free movement of goods, services and capital.

## **2. Answer the following questions:**

1. What matters does the Directorate General for Consular Service deal with? 2. Who protects the constitutional rights of Ukrainian citizens and legal entities abroad? 3. Who coordinates the work of Ukrainian consular missions abroad? 4. How many honorary consular missions of Ukraine are there abroad? 5. Who works out the concept of developing migration and visa policy of Ukraine? 6. How many subdivisions does the Directorate General for Consular Service consist of? What are they? 7. What are the functions of the Department of Consular and Legal Support? 8. What are the key issues the Ukrainian consular service deals with? 9. Which Department is responsible for the protection of ship and aircraft crews at foreign ports? 10. Which Department renders urgent assistance in repatriation of Ukrainian citizens? 11. Which Department takes measures in crisis situations the Ukrainian nationals find themselves in abroad? 12. Which subdivision deals with issuing visas, applications concerning citizenship, issuing passports, legalizing documents, performing notarial acts and those related to civil registration?

## **3. Find in the text the words meaning:**

1. Консульське управління; 2. Управління консульсько-правового забезпечення; 3. Департамент консульської служби; 4. реалізація національних інтересів України; 5. консульська сфера; 6. забезпечення захисту

конституційних прав громадян та юридичних осіб; 7. під час перебування за кордоном; 8. координувати роботу консульських установ; 9. позаштатний (почесний) консул; 10, представництва МЗС у регіонах; 11. питання, які стосуються консульської сфери; 12. почесне консульство; 13. формувати концепцію; 14. міграційно-візова політика; 15. в контексті євроінтеграційного курсу; 16. ключові питання; 17. недопущення відчуження державного майна України; 18. забезпечення захисту екіпажів українських морських та повітряних суден в іноземних портах; 19. звільнення суден з-під арешту; 20. надання екстреної допомоги у репатріації моряків; 21. вживати заходи; 22. з метою розв'язання; 23. кризові ситуації, в яких опиняються українські громадяни за кордоном; 24. забезпечувати роботу; 25. оформленню віз іноземним громадянам; 26. розгляд клопотань з питань громадянства; 27. видача паспортів; легалізація документів; 28. вчинення нотаріальних дій та з реєстрації актів громадянського стану; 29. вести активний переговорний процес; 30. консульська проблематика; 31. обмін досвідом; 32. аналогічні служби зарубіжних держав; 33. збереження максимально спрощеного порядку взаємних поїздок громадян; 34. створення сприятливих умов для вільного пересування товарів, послуг та капіталів.

**4. Fill in the blanks in the sentences below with the English of the words and word-combinations from exercise 3:**

1. The Directorate General for \_\_\_\_\_ Service works to provide for Ukraine's national \_\_\_\_\_ in the consular sphere. 2. The Directorate \_\_\_\_\_ for Consular Service protects \_\_\_\_\_ rights of Ukrainian citizens and legal \_\_\_\_\_ during their stay abroad. 3. The Directorate General for Consular \_\_\_\_\_ coordinates the performance of Ukrainian \_\_\_\_\_ missions and non-staff (\_\_\_\_\_) consuls of Ukraine abroad. 4. The \_\_\_\_\_ General for Consular Service also supervises the work of MFA missions to \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ sphere. 5. There are more than 90 \_\_\_\_\_ missions of Ukraine abroad. 6. There are also about 50 \_\_\_\_\_ consular missions of Ukraine abroad. 7. The Directorate General \_\_\_\_\_ Consular Service develops the concept of the \_\_\_\_\_ and visa policy in the context of Ukraine's

ambition toward European \_\_\_\_\_. 8. The Directorate General for \_\_\_\_\_ Service consists of the \_\_\_\_\_ Department and the Department of Consular and \_\_\_\_\_ Support. 9. The key \_\_\_\_\_ the Ukrainian consular service deals with include preventing \_\_\_\_\_ of Ukraine's state property, ensuring \_\_\_\_\_ of Ukrainian ship and aircraft \_\_\_\_\_ at foreign ports, releasing ships from \_\_\_\_\_, rendering urgent assistance in \_\_\_\_\_ of seamen. 10. It also takes measures aimed at settlement of crisis situations in which Ukrainian nationals find themselves abroad. 11. The Directorate \_\_\_\_\_ for Consular Service and Ukrainian consular \_\_\_\_\_ abroad issue visas to \_\_\_\_\_ nationals, consider \_\_\_\_\_ concerning citizenship, \_\_\_\_\_ passports, legalize \_\_\_\_\_ perform \_\_\_\_\_ acts and acts relating to civil \_\_\_\_\_. 12. The Ukrainian \_\_\_\_\_ service negotiates on consular problems and exchanges \_\_\_\_\_ with similar foreign \_\_\_\_\_. 13. The purpose of this work is to preserve \_\_\_\_\_ procedures of \_\_\_\_\_ voyages of citizens and creating \_\_\_\_\_ conditions for free \_\_\_\_\_ of goods, services and capital.

### **5. Translate into English using active vocabulary:**

1. Департамент консульської служби є структурним підрозділом Міністерства закордонних справ України.
2. Департамент консульської служби має в своїй структурі такі підрозділи: Управління консульських послуг, Управління консульського захисту, Управління забезпечення консульської діяльності, які є підзвітними йому.
3. В Україні існують певні консульські округи і відповідні представництва МЗС України, які надають консульські послуги, окрім власних повноважень.
4. Однієї з найголовніших функцій Департаменту консульської служби МЗС України є захист прав та інтересів українських громадян за кордоном.
5. Національні консульські представництва України співпрацюють з іноземними дипломатичними та консульськими місіями на території держави для покращення та посилення дружніх відносин України з іншими державами.
6. Більше того, представництва взаємодіють з органами державного управління України в межах консульських округів, а також з підрозділами міністерства закордонних справ та іноземними консульськими установами.

7. Головним чином, нормативно-правову базу діяльності Генерального управління консульської служби та його представництв становлять Віденська конвенція про консульські зносини 1963 року, Консульський статут України, чинні міжнародні договори, чинне законодавство України, накази, інструкції Міністерства закордонних справ України, Положення про Міністерство закордонних справ України та для других також – Положення про представництво Міністерства закордонних справ.

8. Департамент консульської служби у Києві здійснює легалізацію, апостиль та рекламацію документів, а також видачу дипломатичних та службових паспортів.

9. Видача віз Департаментом консульської служби регулюється згідно з відповідними законами та нормативно-правовими актами Кабінету Міністрів України і включає 3 види віз.

10. Візи є законною підставою перебування громадян інших держав на території України, відповідно до встановленого чи скасованого візового режиму України з тією чи іншою державою.

**6. Read the interview of Polish Foreign Minister** (adapted from the interview by Oleh IVANTSOV and others), **and answer the following questions:** Ukraine and Poland are strategic partners that quite actively cooperate in various spheres. Considering Poland's NATO membership, we would like to broach the issue of defense. Ukraine has done much in the way of Euro-Atlantic integration, which has been repeatedly stressed in Brussels. Kyiv wants to advance its cooperation with the alliance to the Membership Action Plan format at the upcoming Istanbul Summit. What should Ukraine do to fulfill its partners' expectations?

### **Special Partner**

In the past twelve or thirteen years we have managed to quite significantly enhance Poland's image in Ukraine. It is very important that in recent years Ukrainians' trust in Poland has increased to such a high level, which no one could have dreamed of fifteen or twenty years ago. Now we would like to show Poland in one year and in a more integrated way as a modern European state. This is required

for our strategic partnership and above all for our peoples, so that Ukrainians and Poles could look at each other not through the prism of history, which is also important, but above all through the prism of modernity. The Year of Poland will see dozens of various events, through which we would like to show the achievements of Polish composers and theaters. Nearly fifteen economic exhibitions will be held. We will also stage the Poland-2004 national exhibition in Kharkiv. Moreover, we will work actively at the regional level in terms of cooperation among oblasts and wojewodstvos [a Polish administrative division corresponding to a province]. We hope to attract Ukrainians' attention to all these events. Geographically, they will span all of Ukraine, east to west and north to south. We hope that after all these events we will leave in Ukrainians' mind a mark of today's Poland.

#### **NATO: search for a common approach**

You should look at the great experience of our cooperation with Ukraine as part of NATO efforts. Ukraine is one of the most active countries that cooperate with NATO. Yet a major discussion is underway in both NATO and Ukraine concerning the Istanbul Summit. I've talked to representatives of your country and NATO ambassadors. It appears there are as many concepts of future cooperation as there are discussions. I assure you that even Ukraine does not have a single concept. Ukraine and NATO are only beginning to look for a common approach. Undoubtedly, cooperation might reach the level of the Membership Action Plan or that of an intensified dialog. It should not be ruled out that the current format of the Action Plan or the annual target plans could be maintained. Incidentally, discussion is still underway on the level of the Ukraine-NATO Commission session at the Istanbul Summit. What should be taken into account? Above all, you must fulfill all the domestic tasks required under the documents signed with NATO. Ukraine is implementing its defense reform above all for itself and not someone else. We are pleased that this reform is progressing very successfully. Yet there are reservations concerning the fulfillment of the political preambles of the Action Plan. We must know what level of fulfillment of the political preambles we can expect from

Ukraine. Thus far it is too early to speak of the future result of Ukraine's meeting with NATO at the Istanbul Summit. I think it is important to discuss the events that will precede the Istanbul Summit. Above all, the visit by the new NATO secretary general to Ukraine this April will be decisive to some extent. Second, Poland has undertaken to invite defense ministers of NATO members and Ukraine to a conference in Warsaw this May, the same conference that was held in Washington last year and Berlin the year before. We would like to exchange views at an informal level. There are many possibilities but no single concept.

I would not call this conference a decisive hour. It just would be good to find out where Ukraine stands in its dialog with NATO a month before the Istanbul Summit. Recall the recent events when everything was decided in the final hours before the 2002 Prague Summit. Now the atmosphere is completely different, and there are no reasons to temporize.

There are no triangles or quadrangles. Discussion is underway both among NATO ambassadors in Brussels and in Kyiv. There are no new axes, neither old nor new Europe. There is no division, say, some countries treat Ukraine more favorably than others. The search for a concept continues. And there are more similar ideas than those you have mentioned, the first being the maximum that Ukraine can achieve, and meaning Membership Action Plan status. Another concept is individual dialog. Yet another one, proceeding from the Distinctive Partnership Charter signed six years ago, could be termed as Special Partnership for Membership. This is a new format. Why not give it a try? Then comes the minimalist approach: everything might go no farther than the Action Plan, and cooperation will continue in the format of annual target plans. Thus, there are four or five concepts. And now absolutely anything is possible. Poland is inclined toward the maximum approach, that is, it wants to see the Ukraine-NATO relationship advance to the Membership Action Plan level. Some other countries also support our concept, but all this is under discussion. Everything will depend on the political realities of this dialog.

At all forums our embassy emphasizes the effectiveness and experience of the Ukrainian force in Iraq. This is a sign that Ukraine has learned a new philosophy:



the peacekeeping philosophy is higher than a simple military philosophy. The Ukrainian peacekeepers are appraised highly.

## Oil

As to the first part of your question, I can say for a certainty that negotiations are underway on the forward operation of the Odessa-Brody pipeline. There are several options for pumping oil, in particular through Slovakia, the Czech Republic, or Germany. We want to begin this project by means of delivering several thousand tons of oil by rail to Southern Poland this May. As for our means of participation, this is above all our political support for the project. For example, important talks are underway among the representatives of the Ukrainian and Polish governments and representatives of other countries that might join the project. That the dialog among all the interested parties – Kazakhstan, Azerbaijan, Ukraine, Slovakia, the Czech Republic, Poland, Germany, and Russia – is picking up momentum is a persuasive argument. Already this month a contract could be drafted to create a joint venture between Ukrtransnafta and Poland's Pern Concern, which will be specifically involved in completing the stretch of the pipeline from Brody to the Polish border and from there to Plock. Another issue is attracting investors. Neither Ukraine nor Poland wants this project to be funded from the budget. A business plan must be developed not only for the Odessa-Brody pipeline, but for the entire project, beginning with deliveries from the Caspian deposits and ending with the companies at the receiving end. Work on this is underway. How much faster can it proceed? I can't answer this question. I can only say that I've just returned from Brody. They are really waiting for this oil. All the technical equipment is ready.

Most probably it will. And it would be only natural for Pern to join such a consortium. Perhaps there will be other companies and banks. The business plan is developed to secure loans and find money. Both American and Kazakh companies could be involved in the consortium. However, now it is much too early to discuss this, since the consortium will attract partners depending on the profitability of the project. Now that there is no definitive business plan it is difficult to say specifically how this work will proceed and who will join the consortium.

**UNIT 8**  
**THE STRUCTURE OF THE MINISTRY OF**  
**FOREIGN AFFAIRS: DIRECTORATE GENERAL**  
**FOR LEGAL AFFAIRS**

**1. Read four passages about the Directorate General for Legal Affairs (DGLA).**

The main function of the Directorate General for Legal Affairs, which consists of the Legal and Treaty Department, Official Translation and Interpretation Service and Chief Legal Advisor Service, is legal support of foreign policy activities of Ukraine, in particular of functional tasks set before the MFA.

The Legal and Treaty Department keeps records and systemizes international treaties concluded by Ukraine; it also keeps track of their entry into force and implementation. The Department elaborates proposals concerning mechanisms of implementing rules of international law into national legislation and carries out legal expertise of draft international treaties and foreign political documents of Ukraine. The Department prepares international legal explanation of Ukrainian position and initiatives in the process of its foreign policy activities. One of important directions of the Department's work is legal and treaty arrangement of the Ukrainian state borders, as well as contribution to practical measures aimed at adapting the Ukrainian legislation to that of the European Union within the Ministry's competence. This subdivision arranges and coordinates protection of Ukraine's rights and interests with regard to claims against Ukraine submitted to foreign courts and international arbitration institutions. The Department analyses and generalizes materials concerning enforcement measures in international law, as well as legal consequences of their application, including sanction regimes.

The Chief Legal Advisor Service was created to improve legal work within the MFA system; the Service has a status of an independent structural subdivision of the Ministry. The main task set before the Chief Legal Advisor Service is to ensure comprehensive legal support of the MFA of Ukraine in the course of fulfilling its objectives. In particular, the Service ensures observance and application of the

effective Ukrainian legislation in official, economic and social spheres of activities of the Ministry and diplomatic missions abroad. It also participates in law-making activities, arranges and carries out work relating to claims. Besides, the Chief Legal Advisor Service promotes elaboration of proposals on harmonizing Ukrainian legislation with the rules of international law. The Service fulfills legal expertise of documents drawn up by legal entities of Ukraine and foreign states to find if they are consistent with the Ukrainian legislation in force and rules of international law. It also renders methodical, consultative and information assistance to the Ministry's subdivisions and Ukrainian diplomatic missions abroad on issues concerning the national legislation of Ukraine.

The Official Translation and Interpretation Service provides official translations of international treaties of Ukraine, as well as interpretation during official meetings of Ukrainian high-ranking officials and members of official delegations. Another task of the Service is establishing authenticity of texts of Ukraine's international treaties.

## **2. Answer the following questions:**

1. What do you know about the functions of the Directorate General for Legal Affairs? 2. What subdivisions does it consist of? 3. What are the functions of the Legal and Treaty Department, the Chief Legal Advisor Service and the Official Translation and Interpretation Department? 4. Who keeps records and systemizes international treaties concluded by Ukraine? 5. Who gives proposals about mechanisms of implementing rules of international law? 6. Who carries out legal expertise of international treaties and political documents? 7. Who deals with the problems of adapting the Ukrainian legislation to that of the European Union? 8. Who provides protection against claims in foreign courts and international arbitration institutions? 9. Who provides for the comprehensive legal support of the MFA of Ukraine? 10. Who arranges and carries out activities related to claims? 11. Who focuses on the consistence of Ukrainian legislation with the rules of international law? 12. Who provides official translations of international treaties of Ukraine?

## **3. Find in the text the words meaning:**

1. Правовий департамент; 2. Договірно-правове управління; 3. Служба головного юридичного радника; 4. Служба офіційних перекладів; 5. правовий супровід; 6. забезпечення зовнішньополітичної діяльності; 7. функціональні завдання, що стоять перед МЗС; 8. облік та систематизація укладених міжнародних договорів України; 9. стежить за набуттям чинності міжнародних договорів України; 10. стежить за практикою застосування міжнародних договорів України; 11. розробляти пропозиції щодо механізмів імплементації міжнародно-правових норм у внутрішнє законодавство України; 12. здійснювати правову експертизу проектів міжнародних договорів та зовнішньополітичних документів України; 13. готувати міжнародно-правове обґрунтування позиції та Ініціатив України; 14. в процесі здійснення зовнішньополітичної діяльності; 15. важливий напрям роботи; 16. забезпечення договірно-правового оформлення державного кордону України; 17. участь у практичних заходах з адаптації законодавства України до законодавства Європейського Союзу; 18. в межах компетенції міністерства; 19. організовувати та координувати процес захисту прав та інтересів України; 20. у зв'язку з поданням позовів проти України до іноземних судів та міжнародних арбітражних органів; 21. аналізувати та узагальнювати матеріали, що стосуються примусових заходів у міжнародному праві; 22. вивчати правові наслідків застосування примусових заходів; 23. режим вживання міжнародних санкцій; 24. з метою удосконалення правової роботи; 25. мати статус самостійного структурного підрозділу; 26. комплексне правове забезпечення МЗС України; 27. виконання завдань, покладених на МЗС; 28. забезпечувати дотримання та застосування чинного законодавства України; 29. службова, господарська та соціальна сфера діяльності Міністерства; 30. діяльність закордонних дипломатичних установ; 31. здійснювати законотворчу діяльність; 32. організовувати та вести претензійну роботу; 33. сприяти розробці пропозицій щодо приведення чинного законодавства України у відповідність до норм міжнародного права; 34. проводити правову експертизу документів юридичних осіб України та іноземних держав; 35. на предмет

дотримання чинного законодавства України та норм міжнародного права; 36. надавати методичну, консультативну та інформаційну допомогу підрозділам Міністерства; 37. надавати допомогу закордонним дипломатичним установам України з питань внутрішнього законодавства України; 38. забезпечувати здійснення офіційних перекладів міжнародних договорів України; 39. забезпечувати усний переклад під час офіційних зустрічей вищих посадових осіб України та членів офіційних делегацій; 40. встановлювати автентичність текстів міжнародних договорів України.

**4. Fill in the blanks in the sentences below with the English equivalents of the words and word-combinations from exercise 3.**

1. The main function of the Directorate General for \_\_\_\_\_ Affairs is legal \_\_\_\_\_ of foreign policy activities of Ukraine, in particular of \_\_\_\_\_ tasks set before the MFA. 2. The Directorate General for Legal \_\_\_\_\_ consists of the Legal and \_\_\_\_\_ Department, Official Translation and \_\_\_\_\_ Service and Chief Legal \_\_\_\_\_ Service. 3. The \_\_\_\_\_ and Treaty Department \_\_\_\_\_ records and systemizes international \_\_\_\_\_ concluded by Ukraine. 4. The Legal and Treaty \_\_\_\_\_ keeps track of the entry into \_\_\_\_\_ and implementation of the international treaties. 5. The Legal and Treaty Department \_\_\_\_\_ proposals concerning mechanisms of \_\_\_\_\_ rules of international law into national \_\_\_\_\_ and carries out \_\_\_\_\_ expertise of \_\_\_\_\_ international treaties and foreign political \_\_\_\_\_ of Ukraine. 6. The Legal and Treaty Department prepares international \_\_\_\_\_ explanation of Ukrainian position and \_\_\_\_\_ in the process of its foreign \_\_\_\_\_ activities. 7. The Legal and Treaty Department is involved into the legal and treaty \_\_\_\_\_ of the Ukrainian \_\_\_\_\_ borders, and into the contribution to practical measures to \_\_\_\_\_ the Ukrainian legislation to that of the European \_\_\_\_\_ within the Ministry's \_\_\_\_\_. 8. The Legal and Treaty Department arranges and coordinates \_\_\_\_\_ of Ukraine's rights and interests with regard to \_\_\_\_\_ against Ukraine submitted to foreign \_\_\_\_\_ and international \_\_\_\_\_ institutions. 9. The Legal and Treaty Department analyses and \_\_\_\_\_ materials concerning \_\_\_\_\_ measures in international \_\_\_\_\_ and the \_\_\_\_\_

consequences of their application, including \_\_\_\_\_ regimes. 10. The Chief Legal \_\_\_\_\_ Service was created to improve \_\_\_\_\_ work within the MFA system. 11. The Chief \_\_\_\_\_ Advisor Service has a status of an \_\_\_\_\_ structural subdivision of the Ministry. 12. The main task of the \_\_\_\_\_ Legal Advisor Service is to provide \_\_\_\_\_ legal support of the MFA of Ukraine in fulfilling its \_\_\_\_\_. 13. The Chief Legal Advisor \_\_\_\_\_ ensures observance and \_\_\_\_\_ of the \_\_\_\_\_ Ukrainian legislation in official, \_\_\_\_\_ and social spheres of activities of the Ministry and diplomatic \_\_\_\_\_ abroad. 14. The Chief Legal Advisor Service is also involved into law-\_\_\_\_\_ activities. 15. The Chief Legal Advisor Service \_\_\_\_\_ and carries out work \_\_\_\_\_ to claims. 16. The Chief Legal Advisor Service promotes \_\_\_\_\_ of proposals on harmonizing Ukrainian \_\_\_\_\_ with the rules of international \_\_\_\_\_. 17. The Chief Legal Advisor Service conducts \_\_\_\_\_ expertise of documents drawn up by legal \_\_\_\_\_ of Ukraine and \_\_\_\_\_ states to find if they are \_\_\_\_\_ with the effective Ukrainian \_\_\_\_\_ and rules of \_\_\_\_\_ law. 18. The Chief Legal Advisor Service provides methodical, consultative and information \_\_\_\_\_ to the Ministry's subdivisions and Ukrainian diplomatic missions \_\_\_\_\_ on issues concerning national \_\_\_\_\_ of Ukraine. 19. The Official Translation and \_\_\_\_\_ Service provides official \_\_\_\_\_ of international \_\_\_\_\_ of Ukraine, as well as \_\_\_\_\_ during official meetings of Ukrainian high-\_\_\_\_\_ officials and members of official delegations. 20. The Official \_\_\_\_\_ and Interpretation Service also establishes \_\_\_\_\_ of texts of Ukraine's international \_\_\_\_\_.

### **5. Translate into English using active vocabulary:**

1. Правове вирішення справи в цій ситуації є адекватним засобом урегулювання конфлікту.
2. Законодавці ухвалюють закон після того, як їм нададуть вичерпну інформацію про економічну ситуацію в країні.
3. Хоча обидві країни хотіли вирішити суперечку та прагнули примирення, роки переговорів не принесли жодних результатів.
4. Якби вони відреагували адекватно на ситуацію, то не потрібно було би тоді ніякої правової підтримки.

5. Проект закону був підтриманий більшістю депутатів.
6. Чинне законодавство полегшило бізнес-діяльність та економічне планування.
7. Щоб уникнути врегулювання суперечливих питань, запеклі суперники відмовляються брати участь у переговорах.
8. У 1994 році під час зустрічі на найвищому рівні Нарада з безпеки й співробітництва в Європі змінила свою назву і стала Організацією з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ).
9. Чинні міжнародні договори є частиною національного законодавства України.
10. Я не думаю, що таке рішення відповідатиме національним інтересам України.

**6. Read the text** (adapted from the article by Kseniya MELESHKO) **and answer the following question:** What are the main problems in the adaptation of Ukrainian legislation to the European one?

### **Why Do Ukrainian Officials Not Study European Law?**

A joke something like a parable says, “A young man is asking a fortuneteller to predict his future. You’ll be a pauper until you are thirty, the fortuneteller replies. And then? Then you’ll get used to it.” It is the same with us: while dreaming of a personal deck chair in Hawaii, we are missing our chance to come closer to an affluent and sensible life.

Ukraine had this kind of a chance two years ago, when the TACIS program, subsidized by European taxpayers, launched a project called Legal Education in Ukraine: Kyiv and the Regions. This is by not some boring course for narrow specialists. Everything is much more serious: Europe's best experts teach European Union law to Ukraine's "pivotal" people, such as university professors and ministerial functionaries, who will in turn pass on their knowledge to people entrusted with adopting viable laws in this country. But almost a half of the invited civil servants do not come to get this most precious – and free – knowledge! Besides, the classes are conducted during office hours.

## **Political Undertones**

Lectures in European Law often trigger heated debates because, as a rule, our experts have never come across European law in practice. Nor is this subject taught in Ukrainian universities and colleges. Moreover, it is even unclear how this country has so far been able to address the problems of trade with the European Union, for we have practically no specialists in European law.

“We have already finished training fifty teachers from four Ukrainian universities and are going to continue teaching 240 civil servants and seventy private lawyers in 2004,” says Jolanta Taczynska, project manager and professor of Lodz University's Department of European Law in Poland. “Naturally, this number of people is a drop in the ocean, but we are doing our work in such a way that the knowledge gained could later be put to use by a wide circle of people.”

Of course, one can ask the question of to what extent will EU canons suit us. For Ukraine is, in a way, an eastern country and its residents have a different mentality. But is it not worthwhile to bring our life into line with European standards? They are better, especially as far as fundamental human values are concerned.

The EU knows all too well that Ukraine lacks money to study European law. This is why they are ready to teach us free of charge and invite Ukrainian experts to Europe – also at EU expense – to gain hands-on experience in European law. Yet, it would be wrong to exult over the project as an absolutely free enterprise. As we know, nothing is free in real life. Since Ukraine is becoming the European Union's immediate neighbor, this also causes serious concern for the Europeans, for they want civilized neighbors.

“The closer Ukraine approaches the European Union's borders, the more intensively the Europeans are letting us into the circle of their problems,” says Lyudmila Holibardova, a project expert. “For is better to have a good and predictable neighbor. But, unfortunately, there are very few people in Ukraine who rely think about the prospects. From this perspective, it is difficult to overestimate the EU's role: we are being given a most powerful impulse to be able to take care of



our tomorrow and drop outdated stereotypes. Incidentally, Russia has not yet had any similar project as part of TACIS.”

### **How does the Principle of Transparency Look?**

Later in March Kyiv is to host a European management conference intended for representatives of Ukraine's "upper echelon," that is, people directly involved in shaping our legislation by which this country's behavior is judged on the international arena. It was originally planned to hold the conference in October. At that time, however, Ukraine was hesitating again whether to go East or West.

Today, Ukraine seems to have made its choice, which attaches still greater importance to the issues to be discussed at the March conference. For example, what is the difference between managerial and governmental functions? It turned out that many Ukrainian experts are still in the dark about this subject. What is the role of government and non-governmental organizations in the establishment of a law-governed state? What does the principle of transparency mean in the governance of a country? Very much in our lives depends on the proper understanding of these issues.

Meanwhile, Ukraine has signed a memorandum on establishing the Association of Higher Educational Institutions, which is drawing up courses on European law. The project will help launch a distance learning program that will make it possible to gain knowledge in European law for practically everyone who wants to.

University libraries are to very soon receive the most up-to-date literature on European law, a thing Ukraine has yet to see at all. The project provides, among other things, for the publication of a badly needed glossary of European legal terms in Ukrainian, Russian, and English.

The project is picking up steam, but some civil servants are still asking their instructors, “What’s the use of European law if Ukraine is moving in the opposite direction?”

Note: Before the EU was formed, the laws of European countries functioned on their own. In 1957, the treaty was signed on the establishment of the European

Economic Community, and since then all economic matters have been addressed under European law, which is constantly evolving. Experts from all EU member states take part in working out common European rules of the game. It would be wrong to say, however, that European law is based on the experience of one specific country. European law is the law of all the EU countries. European law has precedence over national laws should a dispute arise between them.

## **PART 2**

### **САМОСТІЙНА РОБОТА**

#### **ТЕКСТИ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ**

##### **1. Формування принципів економічного транскордонного співробітництва в Україні**

Українська держава здійснює підтримку економічних ініціатив транскордонного співробітництва на принципах об'єктивності, відкритості й економічної обґрунтованості відбору проектів для надання державної підтримки; концентрації фінансових ресурсів на пріоритетних та найбільш обґрунтованих проектах з метою досягнення максимального ефекту їх реалізації; недопущення використання цільової державної підтримки для фінансування поточних потреб соціально-економічного розвитку регіонів. Державна політика у сфері економічної євро-регіональної співпраці України відповідає основним механізмам стимулювання процесу регіоналізації в ЄС, що моделюється в межах концепції регіональної політики Євросоюзу, яка здійснює політичну і фінансову підтримку ініціативам.

Поява єврорегіонів є результатом розвитку транскордонного співробітництва від простих його форм (транскордонної торгівлі або міждержавних угод про співробітництво на суміжних територіях) до транскордонної регіональної інтеграції. Єврорегіони відрізняються від інших форм міжрегіонального співробітництва високим ступенем інституалізації процесів інтеграції, що відбуваються в різних сферах на субдержавному рівні.

##### **2. Характерні риси розвитку української зовнішньої торгівлі**

Стратегічне значення зовнішньоекономічної діяльності для України зумовлюється тим, що суттєві якісні перетворення в її економіці значною мірою залежать від формування у країні відкритої до зовнішнього світу господарської системи, її органічного включення в міжнародний поділ праці. Основні тенденції розвитку української зовнішньої торгівлі товарами характеризуються такими рисами як: постійне нарощування обсягів

зовнішньоторговельного обороту; досягнення незначної переваги експортних поставок над імпортом товарів; значне погіршення товарної структури зовнішньої торгівлі через посилення сировинної орієнтації експорту та збільшення залежності від імпорту виробничого обладнання.

Розширення Європейського Співтовариства на схід Європи та рух України до повноцінного членства в СОТі спричинює значні зміни у вітчизняній зовнішній торгівлі. Запровадження стандартів та сертифікатів ЄС у сусідніх країнах призводить до значного звуження можливості щодо поставок традиційної вітчизняної продукції до них. Запровадження міжнародних стандартів та вимог щодо всіх без винятку товарів зовнішньої торгівлі посилить рівень конкурентоспроможності вітчизняних товарів на ринку ЄС.

### **3. Зовнішньоекономічні зв'язки Волинської області**

Зважаючи на сприятливе географічне положення та виходячи із господарської спеціалізації, Волинська область має досить розвинуті економічні зв'язки з багатьма країнами.

Основними партнерами Волинської області із зовнішньоекономічної діяльності стали країни-сусіди – Польща, Білорусь, Росія, країни Балтії. Водночас усе тіснішими стають коопераційні зв'язки з державами Європейського Союзу, Сполученими Штатами Америки. Істотно розширилися торгово-економічні контакти з країнами Азіатсько-Тихоокеанського регіону, Латинської Америки. Питання поглиблення торговельно-економічних і науково-технічних зв'язків, взаємодія у сферах охорони довкілля та здоров'я, культури, гідрометеорології, науки й освіти, спорту і туризму – ось далеко не повний перелік ділянок, де містяться точки дотику спільного інтересу. Нових рис набуває співробітництво з міжнародними економічними та фінансовими установами, неурядовими організаціями, зокрема Світовим банком, міжнародною Фінансовою корпорацією, Асоціацією європейських прикордонних регіонів, Представництвом ООН в Україні. Усі вони проявляють інтерес до області і мають бажання з нею співпрацювати.

#### **4. Особливості трудових міграцій**

Причини трудової міграції є майже винятково економічними. Проте якщо на початку 90-х до виїзду спонукала зупинка підприємств, затримка виплат заробітної плати, безробіття, то зараз заробітки за кордоном здебільшого спричинені прагненням підвищити добробут, потребою в розв'язанні житлового питання, оплати навчання чи лікування членів сім'ї. Тобто виїздити за кордон змушує ситуація, коли роботу знайти можна, проте прожити на заробітну плату, вирішити життєво важливі матеріальні проблеми неможливо.

Аналізуючи основні напрями трудової міграції, слід відзначити, що частина мігрантів виїжджає до Росії, проте європейський напрямок переважає. Зокрема, жінки старшого працездатного віку виїжджають до Італії, де працюють у домашньому господарстві, нянями, доглядають хворих. До Португалії виїжджають в основному чоловіки робітничих професій. У будівництві й галузях сільського господарства працюють мігранти в Іспанії. Численними є поїздки до Польщі, Чехії, Угорщини, Словаччини. Ці країни є основними для сезонних працівників (будівництво, збір врожаю тощо). Центральноевропейські країни також приваблюють кваліфіковану робочу силу, зокрема вчителів, науковців, медичних працівників.

#### **5. Фактори розвитку туризму як складової частини економічної системи**

Туризм є невід'ємною складовою частиною економіки країни та її регіонів. У сучасній економіці туризм є галуззю господарства, що розвивається найбільш динамічно. Тому доцільно та економічно обґрунтовано намагатися активно інтегрувати туристичну сферу в економічне життя як країни загалом, так і її окремих регіонів.

Особливо важливого значення ця галузь набуває для економіки проблемного прикордонного регіону, оскільки дає змогу отримати додаткове джерело для надходжень коштів до місцевих бюджетів. Розвиток туристичної сфери дає змогу частково вирішити проблему фінансового забезпечення та сприяє розвитку соціальної і транспортної інфраструктури в цьому регіоні.

До основних факторів, які впливають на розвиток туризму, слід віднести наявність природоохоронних територій та історико-культурних пам'яток, сприятливі кліматичні умови і забезпеченість водними та лісовими ресурсами, екологічний стан території, наявність об'єктів туристичної інфраструктури, упровадження державних та регіональних програм розвитку туризму.

## **6. Тіньова економіка регіонів**

Тіньова економіка регіонів входить у системну суперечність з інтересами довгострокового соціально-економічного розвитку, негативно впливаючи на останній у стратегічному вимірі. І міжнародна практика, і накопичений вітчизняний досвід переконують у тому, що бездіяльність та небажання впроваджувати системні заходи, спрямовані на скорочення рівня тінізації регіонів, призводять до погіршення ситуації незалежно від рівня економічного розвитку.

Тінізація регіональної економіки спричиняє подальше посилення процесів криміналізації економічних та соціальних відносин, заміну державного контролю на місцевому рівні кримінальним, поширення корупції в органах державної і місцевої влади, підриваючи довіру до державних інституцій та обумовлюючи розквіт правового нігілізму.

Джерелами тіньових доходів як елементу тіньової економіки прикордонного регіону може бути будь-який сегмент відносин руху речей, прав, дій у сфері цивільного обороту певного регіону.

## **7. Макроекономічні ризики та параметри економічного розвитку**

Основним результативним показником ступеня економічного розвитку вважається валовий внутрішній продукт (ВВП). Розвинуті країни мають тенденцію демонструвати темпи стабільного зростання протягом тривалого періоду, у той час як бідніші країни схильні до різких коливань у темпах зростання. Змінність макроекономічних показників як індикаторів економічного розвитку пояснює те, чому зростання ВВП є найбільш змінним у менш розвинутих країнах, ніж у багатих.

Головними детермінантами змінності є секторальна структура макроекономічної системи та внутрішній макроекономічний ризик. Перша детермінанта постає передумовою поділу зростання ВВП країни (як результативного показника розвитку) на суму доданої вартості різних секторів, кожен із яких має потенційно неоднаковий рівень внутрішньої змінності. Друга детермінанта дає змогу здійснити розчленування змін секторального темпу зростання на три складники: глобальну секторальну, ідіосинкратичну секторальну й нез'ясований залишок.

### **8. Роль НАТО в забезпеченні енергетичної безпеки**

Існують дві сфери, в яких НАТО може відіграти важливу роль у забезпеченні енергетичної безпеки: захист енергоресурсів та маршрутів їх транспортування. У даний час немає міжнародних організацій або інституціональних механізмів співпраці, безпосередньо відповідальних за це. Морські маршрути є особливо важливими для транспортування неочищеної нафти. Приблизно дві третини світового транспортування нафти здійснюється танкерами. Терористичні напади на ці стратегічні точки матимуть значні наслідки для енергопостачання. Трубопроводи, на які припадає близько 40 відсотків транспорту, є не менш чутливими. НАТО могла б бути корисною у зборі інформації для координації національних розвідувальних агентств та надання відповідної інформації для всіх держав-членів.

На протязі багатьох років Сполучені Штати були зацікавлені у збереженні контролю над нафтовими ресурсами, особливо в районі Перської затоки. США готові гарантувати це за допомогою доступних засобів, зокрема із застосуванням сили. Завдяки заклинам США, НАТО взяло на себе відповідальність за захист енергетичної інфраструктури.

### **9. Міжнародний консалтинг**

Міжнародний консалтинг – це вид міжнародної послугової діяльності, яку здійснюють спеціалізовані фірми одних країн у вигляді надання порад державам, виробникам, продавцям і покупцям інших країн з широкого кола

питань економічної діяльності, передусім з консультування у зовнішньоекономічній сфері.

Консалтингові послуги проводяться паралельно чи разом з наданням інших видів послуг. Консалтингові послуги надають і фірми, що спеціалізуються на далеко непослужових видах діяльності. Часто великі компанії нафтового, автомобільного та електронного бізнесу створюють свої філії, дочірні компанії, які спеціалізуються в консалтинговому бізнесі.

Структура системи консалтингових послуг включає консалтинг з питань стратегічного планування та поточного менеджменту, питань оподаткування, фінансових питань, маркетингу та організації збуту, консультації при виборі партнера в бізнесі, з оцінки та підбору кадрів, з питань організації інвестування.

Основними споживачами консалтингових послуг є: державні організації, виробничі та торговельні фірми, банківські структури та страхові компанії.

## **10. Міжнародний туризм**

Міжнародний туризм – це багатопланова система послуг, яка спрямована на задоволення потреб осіб, які є представниками одних країн і знаходяться з короткостроковим відвідуванням в інших країнах.

Основні види міжнародного туризму: рекреаційний, науковий, діловий.

Рекреаційний туризм – екскурсії, відпочинок, лікування, відвідування спортивних змагань. Цей вид туризму становить 70% від усього міжнародного туризму. Науковий туризм – це відвідування наукових конференцій, симпозіумів, конгресів. Діловий туризм – це налагодження і підтримання ділових стосунків: підготовка і укладання угод, відвідування міжнародних ярмарків та виставок.

Структура міжнародних туристичних послужових заходів: організація туристичних поїздок, продаж путівок і турів, надання послуг з розміщення і харчування туристів (готелі, кемпінги), організація пересування туристів по країні, організація відвідування закладів культури, торгівлі та розваг, організація реклами, доведення інформації.



## **11. Мито**

Незалежно від того, з яких мотивів країна хоче встановити мито, вона має при цьому враховувати те, що торгові партнери, які через введення цього мита понесуть збитки, з свого боку, відреагують застосуванням так званого відповідного мита.

Якщо мито діє на зовнішню торгівлю опосередковано, через ціни на товари, що продаються, держава може здійснювати також безпосередній вплив за допомогою контингентування імпорту або експорту товарів. Контингенти — це кількісні і(або) вартісні обмеження ввезення або вивезення певного товару, що вводяться на певний період. Реалізується контингентування через імпорتنі та експортні квоти, які можуть бути генеральними, груповими та індивідуальними і поширюватись відповідно на всі країни, групу країн чи якусь окрему країну.

На практиці імпорتنі квоти мають більше значення, ніж експортне контингентування. І навпаки, імпортне мито має багато переваг над імпортними контингентами, тому що кількісні обмеження призводять до підвищення ціни імпортних товарів, а користується цим експортер, одержуючи більший прибуток. Водночас імпортне мито поповнює бюджет держави-імпортера.

## **12. Економічні проблеми включення України в світове господарство**

Для включення України в світове господарство потрібні якісні зміни, наприклад збільшення частки кінцевої продукції в загальному обсязі експорту; підвищення ефективності експортних операцій; відновлення присутності на традиційних ринках та їх розширення на нових напрямках; удосконалення державного регулювання зовнішньоекономічної діяльності. Товарна структура українського експорту характеризується так званим “невиліковним генетичним кодом”, закладеним в економіку країни ще в радянські часи. Порівняння із сусідами з Центральної і Східної Європи є не на нашу користь.

По – перше, експорт сировини і товарів з низькою доданою вартістю з України в декілька разів перевищує аналогічний показник для Чехії,

Угорщини і Польщі. По-друге, експорт продукції українського машинобудування є нижчим, ніж із країн Центральної Європи. На світових ринках за Україною поступово закріплюється стратегічно невідгідна товарна структура експорту. Слабка інтеграція в міжнародні економічні структури серйозно обмежує присутність нашої країни на пріоритетних для неї ринках. Проти нас застосовуються особливі правила при визначенні рамок умов проведення антидемпінгових розслідувань.

### **13. Торгове лавірування України між Заходом і Сходом**

Україна стрімко втрачає традиційні російські ринки, як і ринки СНД, тому що Росія не готова до введення зони вільної торгівлі в рамках Співдружності. Продовжує діяти система вилучень і тимчасових обмежень щодо важливих для України товарів (продовольчі товари, текстиль, металопродукція). З іншого боку, не вдалося досягти помітних успіхів на шляху інтеграції в ЄС.

Негативні фактори розвитку зовнішньої торгівлі України обумовлені, насамперед, низьким темпом економічних перетворень, що негативно позначається на нашій участі в міжнародному поділі праці. В умовах твердої конкуренції на світових ринках відставання України від ведучих держав збільшуються; більш сильні конкуренти поступово витісняють нашу країну в «сіру» зону третього світу. Необхідно створити організаційні макроекономічні передумови для майбутнього включення в європейські економічні структури (насамперед заохотити створення здатних до масштабної міжнародної кооперації великих фірм, фінансово-промислових груп). Ще одним завданням початкового етапу є гармонізація законодавства України, що врегулює зовнішньоекономічні, коопераційні відносини.

### **14. Міжнародна економічна інтеграція**

Процеси міжнародної економічної інтеграції стали характерною ознакою розвитку людства у другій половині ХХ ст. У їх основі лежать об'єктивні економічні явища, характерні для цього періоду, а саме поглиблення міжнародного поділу праці та посилення взаємозалежності національних економік. Міжнародна економічна інтеграція є одним із проявів

інтернаціоналізації світового господарства і одного з видів міжнародної інтеграції в цілому. Поряд з економічною інтеграцією виділяють міжнародну політичну інтеграцію, науково-технічну та інформаційну інтеграцію тощо.

Невід'ємними складовими міжнародної економічної інтеграції є економічне співробітництво, спільні економічні інтереси, часткова або повна уніфікація економічних систем, ліквідація бар'єрів у торгівлі й переміщені факторів виробництва, створення спільного ринку, співробітництво в інших суміжних з економічною сферах. Могутніми факторами міжнародної економічної інтеграції є зростання міжнародних інвестиційних потоків, розвиток спільного підприємництва, формування транснаціональних виробничих, фінансових, інформаційних мереж тощо.

### **15. Технічні норми та стандарти в ЄС**

Технічні норми та стандарти формують важливу умову функціонування єдиного ринку Спільноти. Вони приймаються консенсусно усіма державами-членами і встановлюють основоположні вимоги та критерії оцінки товарів, послуг та процесів. За допомогою стандартів забезпечується відповідність товарів та послуг їх призначенню, їх сумісність зі здоров'ям і безпекою людей та навколишнього середовища.

Практика показує, що технічні норми та стандарти розробляються на різних рівнях: глобальному, регіональному та національному. Світові стандарти погоджуються і затверджуються на рівні Міжнародної організації зі стандартизації (ISO). Директива Ради ЄС визначає європейські стандарти як технічні вимоги до товарів, затверджені європейськими організаціями стандартизації (EN ISO). Національні стандарти затверджуються національними органами стандартизації країн.

Слід розрізняти поняття “європейські стандарти” та “гармонізовані стандарти”. Під гармонізованими стандартами розуміють європейські стандарти, погоджені з Європейською Комісією і схвалені останньою після погодження з усіма державами-членами ЄС.

## **16. Свобода руху капіталу**

Будь-яка економічна діяльність, що виходить за межі держави-члена Спільноти, тягне за собою, як правило, переміщення капіталу (розрахункові платежі, інвестиції, грошові перекази тощо) з однієї країни-члена до іншої. Відповідно свобода руху капіталу в межах внутрішнього ринку є необхідною базою для свобод.

Громадяни Спільноти, а також суб'єкти господарювання, юридично зареєстровані в країнах-членах ЄС, можуть інвестувати та отримувати матеріальні та фінансові ресурси за кордоном. Вони також мають право здійснювати вільний трансфер прибутків.

Країни-члени ЄС не одразу прагнули до повністю вільного руху капіталу, оскільки регулювання фінансових потоків національними органами є одним з вагомих інструментів контролю внутрішніх макроекономічних та монетарних процесів. Тому заходи щодо вільного руху капіталу в межах Спільноти повинні вживатися лише настільки, наскільки це є необхідним для функціонування спільного ринку.

## **17. Митний союз**

Надзвичайно вагомим кроком до формування єдиного ринку ЄС стало формування митного союзу країнами-членами Спільноти.

Умови митного союзу розповсюджуються на товари, що походять з країн-членів Спільноти, а також на товари, ввезені з третіх країн і введені у вільний обіг у країнах-членах Спільноти.

Проте оскільки кінцевою метою економічної інтеграції згідно з Договором є формування єдиного ринку, то й умови до формування митного союзу в рамках Спільноти ставилися значно вищі, ніж зазначено у визначенні ГАТТ. Так, вимоги про заборону митних зборів у взаємній торгівлі країн-членів, а також про встановлення єдиного митного тарифу для торгівлі з третіми країнами, доповнюються вимогами про заборону кількісних обмежень і будь-яких рівнозначних заходів у товарообігу у середині Спільноти. Крім того, забороняється непрямий захист товарів держав-членів за допомогою

заходів внутрішнього оподаткування, а передбачає гармонізацію законодавства у сфері непрямого оподаткування.

### **18. Економічний та монетарний союз**

Основним пріоритетом щодо економічної та монетарної політики спільноти в остання роки є підготовка до майбутнього розширення єврозони. Комісія стежить за рівнем готовності країн-кандидатів на вступ до єврозони, за необхідними технічними і правовими приготуваннями самої Спільноти, встановлює терміни вступу окремих кандидатів та вимоги, які вони повинні для цього виконати, стежить за громадською думкою щодо євро тощо. Ведеться також робота щодо зміни дизайну монет євро, одна зі сторін яких оформлена з національною специфікою країн-членів і потребує змін у зв'язку зі збільшенням кількості членів.

Значення ЕМС важко перебільшити. Його основні досягнення випливають із завдань, які спільнота ставила перед собою в Договорі про Європейський Союз. Серед них такі: підтримання стабільних цін, здоровий стан державних фінансів і валюти, стійкий платіжний баланс держави, реалізація спільної економічної політики відповідно до принципу відкритої ринкової економіки з вільною конкуренцією.

### **19. Європейська та євроатлантична інтеграція з 1997 р.**

З розвитком інтеграційних процесів у Європі особливої актуальності набуло питання залучення України до співробітництва з європейськими та євроатлантичними структурами. Набуття членства в НБСЄ та Раді Європи, цілеспрямована робота з інституціоналізації відносин з ЄС та НАТО на рівні партнерства – все це стало свідченням еволюціонування зовнішньої політики України та формування комплексного бачення зовнішньополітичних пріоритетів у їхньому сьогоднішньому вигляді.

Укладення Хартії про особливе партнерство з НАТО (1997) та набуття чинності Угоди про партнерство та співробітництво з ЄС (1998) стало солідним підґрунтям для розвитку відносин України з цими структурами. Ухвалення Стратегії інтеграції України до ЄС (1998) та Стратегії України

щодо НАТО (2002) створило необхідні механізми для здійснення усього комплексу внутрішньо- та зовнішньополітичних заходів, який наблизатиме Україну до інтеграції в ЄС та НАТО.

Після етапу становлення двосторонніх відносин розпочався період наповнення їх конкретним змістом, отримання реальних результатів від співробітництва у різних сферах.

## **20. Економічні наслідки вступу України до НАТО**

Розширення НАТО та вступ країн Центральної та Східної Європи до Євросоюзу пов'язані між собою. Політична верхівка та наукові кола України усвідомлюють наявність такого зв'язку і стосовно України. Членство України в НАТО має зменшити в європейських організацій та урядів песимізм щодо перспектив і серйозності євроінтеграційних намірів висловлюваних керівництвом України.

Вступ до НАТО також неминуче вплине на розвиток оборонно-промислового комплексу (ОПК) України, який становить одну з найбільш технологічних складових економіки країни. Українські науково-дослідні інститути брали участь у 17 з 21 “критичних технологій”, що розроблялися в колишньому СРСР, серед них – радіолокаційні станції, електроніка тощо.

Однією з проблем співпраці в галузі військових досліджень і технології є те, що країни НАТО досить обережно ставляться до співпраці в цій сфері, насамперед з не членами НАТО. У бюджеті США менше 0,5% оборонного бюджету йде на дослідження, де передбачається міжнародна співпраця.

Країни Західної Європи дедалі більше усвідомлюють недоцільність орієнтації на національне виробництво основних озброєнь, і змушені створювати загальноєвропейські структури ОПК.

## **21. Світова фінансова криза – тест для України**

Світова фінансова криза 2007-2009 років, як і будь-яка інша, проходить кілька хвиль у своєму розвитку. Перша хвиля поширилась у 2007 році, коли на світових фондових ринках відбулося перше падіння фондових індексів провідних банків та фінансових компаній. За таких обставин

спекулятивний капітал, що шукає стабільні ринки з найвищими прибутками, перейшов із ринків розвинених країн до країн з економіками, що розвиваються, які продовжували демонструвати високі темпи зростання та прибутковості.

Друга хвиля стартувала на початку 2008 року, коли падіння фондових ринків світу, що тривало, зумовило переорієнтацію фінансових потоків з одних активів в інші, зокрема в сировинні та енергетичні. Ці активи стали більш привабливими, що одразу стимулювало істотне зростання цін на сировинні ресурси.

Третю хвилю світової кризи ми спостерігаємо зараз. Наслідками цього етапу світової фінансової кризи стала серія банкрутств провідних світових фінансових компаній та поширення фінансової кризи на реальний сектор світового господарства, падіння попиту на світових ринках та, як результат, обвал цін на сировинних ринках, стагнація провідних економічних систем.

## **22. Зовнішньоекономічна політика України в епоху глобалізації**

Зазвичай обговорення проблем зовнішньоекономічної політики в Україні обмежується двома питаннями – захист вітчизняного виробника та порівняння переваг і недоліків різних варіантів регіональної інтеграції. Слід відзначити, що переговори України щодо вступу до СОТ зумовили необхідність вирішення низки питань щодо прав інтелектуальної власності, митної оцінки, технічних, санітарних стандартів тощо.

Окреме місце займає проблема газових цін у відносинах із Російською Федерацією, причому питання щодо газу в Україні традиційно розглядають окремо від інших аспектів зовнішньоекономічної політики.

Сьогодні в Україні гостро бракує обговорення питань ідеології та ефективності зовнішньоекономічної політики країни за умов досить швидкої інтеграції національного економічного комплексу в систему сучасних зв'язків у світовому господарстві, провідною тенденцією розвитку якої є глобалізація.

Крім важливості вирішення питань регіональної орієнтації України, на особливу увагу заслуговують три виміри зовнішньоекономічної політики: зовнішнє середовище, яке визначає зміст та ідеологію зовнішньоекономічної політики як відповіді на глобальні виклики; фундаментальні засади розроблення та реалізації зовнішньоекономічної політики як безперервного процесу; операційні вимоги до зовнішньоекономічної політики.



## Література

1. Бояр А. О. Торговельно-економічні відносини між Україною та ЄС : Регулювання зовнішньої торгівлі та конкуренції в умовах єдиного ринку ЄС. Підручник. К. : Міленіум, 2008. 384 с.
2. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : Навч. посіб.-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
3. Ліпко І. П. Англійська мова для юристів. Підручник. Вінниця : Нова книга, 2006. 248 с.
4. Нестеренко Н., Лисенко К. A course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2004. 208 с.
5. Петровська Н. М., Жулінська М. О. Особливості перекладу текстів різних стилів: Посібник. Луцьк, 2008. 150 с.
6. Турчин Д. Б. English for International Relations / Англійська мова для міжнародних відносин : навч. посіб. для студентів вищ. навч. заклад. 2-е вид., перероб. і доп. Вінниця : Нова книга, 2011. 256 с.

## **ЗМІСТ**

### **PART 1**

<b>1. Unit 1.</b> Ukrainian diplomacy: historical background	4
<b>2. Unit 2.</b> Ukrainian diplomacy: a new stage	11
<b>3. Unit 3.</b> Basis of Ukraine's foreign policy	18
<b>4. Unit 4.</b> The structure of the Ministry of Foreign Affairs: the Minister and his Office	29
<b>5. Unit 5.</b> The structure of the Ministry of Foreign Affairs: directorate general for European Integration	39
<b>6. Unit 6.</b> The structure of the Ministry of Foreign Affairs: directorate general for bilateral cooperation	50
<b>7. Unit 7.</b> The structure of the Ministry of Foreign Affairs: directorate general for consular service	58
<b>8. Unit 8.</b> The structure of the Ministry of Foreign Affairs: directorate general for legal affairs	66

### **PART 2**

#### **Самостійна робота.**

Тексти для перекладу з української мови на англійську	75
Література	89